Fu 23(0)9

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000001

Nachgelassene Bibliothek
Johann W. Fück

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000002

64

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000004

Universitäts- und Landesbibliothek Halle Zweigbibl. Nr. 1 Vorderer Orient

A Fü 2309

Un nuovo testo siriaco sulla storia degli ultimi Sassanidi.

Nel Museo Borgiano di *Propaganda Fide* esiste la copia di un antico e prezioso codice che si conserva a Mossul; esso è un Sinodico siro-orientale, il cui contenuto è rimasto quasi interamente sconosciuto finora. Non mi dilungo quì sul Sinodico propriamente detto, e rimando il lettore alle brevi notizie che ne ho date nella *Zeitschr. d. D. M. G.*, XLIII, p. 389. Oltre i canoni dei singoli concilii, il ms. contiene molti documenti che si collegano più o meno strettamente colla chiesa siro-orientale, ed uno, fra gli altri, che forma il soggetto della presente communicazione. È questo uno squarcio di storia ecclesiastica e civile, dalla fine del regno di Hormizd IV insino alle prime conquiste arabe. Non è propriamente una storia sistematica, che menzioni tutti gli avvenimenti importanti, e di ciascuno narri ordinatamente il principio ed il successivo svolgersi; e quantunque sia serbato un ordine cronologico, non è tuttavia regolarmente precisata la data dei singoli avvenimenti secondo questa o quell' èra. Quindi è che alcuni punti, specialmente di storia civile, sono brevemente accennati, come sul principio, la rivolta di Bahrâm; e di altri neppur si tiene proposito, come molta parte della guerra fra Foca e Cosroe, la campagna di Šâhîn (e Sahrbarâz) contro Constantinopoli, ecc. Ma, viceversa, abbiamo notizia di avvenimenti affatto sconosciuti, e per avvenimenti già noti troviamo particolari che, per quanto so, mancano nelle altre fonti storiche di quel periodo a noi pervenute. Citerò, per modo di esempio, le notizie su Gregorio di Kaškar, metropolita di Nisibi, la presa di questa città, gli avvenimenti di Siarzûr, la notizia di un falso messia, i particolari della

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000005

presa di Dârâ e della tragica fine del suo vescovo, quelli del supplizio di Bindôe, Bisṭâm e Šamṭâ, quelli della campagna di Šahrbarâz in Palestina ed Egitto, e della conquista araba del Ḫûzistân, ecc. Numerosi poi sono i personaggi nestoriani sui quali abbiamo informazioni ignorate fin ora; tali son i *Catholici* da Išô^{c}yab^{h} I a Mâremmeh, Ciriaco di Nisibi, Yônâdâb^{h} di Adiabene, Bâb^{h}ai nisibeno, l'astronomo Gabriele bar Rûfînâ ed altri. Finalmente anche per la geografia storica abbiamo importanti notizie, fra le quali mi basti quì ricordare quelle sulla città di Šuster o Tuster.

Lo squarcio che ora pubblico, concorda in qualche punto coi tardi storici nestoriani Mârê b. Š^{e}lêmôn (^{c}Amr b. Mattâ) e Ṣ^{e}lîb^{h}â [1]); altrove (per la morte di Cosroe, per Šêrôe ecc.) contiene particolari che ritrovansi in Ṭabarî. Ma generalmente può affermarsi che esso è affatto distinto dalle altre fonti storiche e leggendarie di quel periodo, e talvolta la sua narrazione è diversa del tutto dalla volgata. Nè la credo sempre esatta del tutto; noterò p. es. siccome nuovo e singolare è ciò che si afferma sulla ricostruzione dei santuarii di Gerusalemme, del che si dà lode a Yazdîn senza far punto menzione di S. Modesto. Alla qual cosa non è forse estranea la rivalità fra nestoriani e cattolici, ma più che altro, sembra che l'Autore abbia voluto difendere Yazdîn per il fatto degli eccidii di Gerusalemme, avvenuti mentre egli era potentissimo alla corte di Cosroe; e distruggitori delle chiese di Gerusalemme sono innanzi tutto gli Ebrei, che vengono poi severamente puniti [2]). Così in qualche punto, come il periodo dopo l'uccisione di Maurizio, l'Autore sembra men bene informato.

Di qual tempo sarà questo squarcio e chi ne potrà essere l'Autore? La narrazione, tanto nella storia ecclesiastica quanto nella civile, contiene spesso notizie particolareggiate e di tal indole, che inducono a credere il loro Autore, se non contemporaneo, almeno non troppo lontano dai fatti narrati. Il racconto si arresta alle prime conquiste arabe; si tien proposito della

---

1) I luoghi che Assemani, nelle vite dei *Catholici* Sab^{h}rîšô', Gregorio ecc. cita da 'Amr b. Mattâ, sono di Mârê b. Ś^{e}lêmôn, e concordano pienamente col codice vatic. arab. 109. Quanto al cod. vat. arab. 110 l'autore dell' opera ivi contenuta sembra essere Ṣ^{e}lîb^{h}â di Mossul (XIV sec.).

2) Cf. Eutych., *Ann.*, II, 220—223.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000006
DFG

sottomissione del Ḫûzistân, si accenna alla conquista di Egitto (ma non alla presa di Alessandria), e si menziona pure la morte di Eraclio; il racconto giunge pertanto fin circa l'anno 20 dell' Eg. (641 e. v.). „La vittoria degli Arabi", dice l'Autore, „che vinsero e soggiogarono due potenti regni, venne da Dio, ma Dio non li ha ancora resi padroni di Costantinopoli". Tale espressione è naturale nel 1° sec. dell' Islamismo, sotto il terrore della celerità delle prime conquiste, e quando gli Arabi minacciavano seriamente Costantinopoli, ma non dipoi. Senonchè altri indizii concorrono a far credere antico lo squarcio. Dei fatti di Bâbʰai *il grande* e Bâbʰai *il piccolo* si parla come di cosa nota, ciò che non era qualche secolo dopo, ed infatti del secondo Bâbʰai non abbiamo, che io sappia, altre notizie. Parlandosi della chiesa di S. Giorgio in Lydda, si menziona non so qual supellettile donata dal generale persiano e „attualmente esistente in quella chiesa". Nel principio dell' VIII sec. quando Lydda fu distrutta, la chiesa di S. Giorgio fu rispettata, ma nel 1040, sotto Ḥâkim, fu distrutta anche essa. In fine dello squarcio si ragiona degli Arabi, del tempio della Mecca, di Yaṯrib, ecc. piuttosto come di cose da poco tempo note, che di cose già da un pezzo conosciute; di Ḥîra sembra parlarsi come di città ancora abitata, e maggiori notizie si sanno dare sulle regioni, come al-Aḥsâ e ʿOmân, già da antico frequentate, ed ove i nestoriani erano numerosi. L'Autore usa in senso appellativo la parola ܪܕ, e l'usa come parola nota e senz' altra spiegazione, ciò che non sarebbe probabile in tempi tardi. Altrove la moglie di Cosroe, Šîrîn, è detta 'A r a m â i t â: cioè press' a poco della regione di Kufa e Baṣra, perchè Gregorio di Perâtʰ deMêšên, o di Kaškar [1]), è detto compaesano di Šîrîn; ed appresso, Fallûǧa, nell' alto Bihqobâdʰ, è detta ܟܪܟ ܐܪ̈ܡܝܐ: un tal denominazione si accorda benissimo coll' alta età dello scritto [2]). E quando si menziona la città di Kâlâḫ, si afferma corrispondere essa a ܫܛ̈ܪܐ ܕܣܢܛܪܘܓ: questo S a n a ṭ r û g, col *g* in fine, che conferma la congettura del Hoffmann [3]), è

1) Cf. Hoffmann, *Ausz.*, 119, e Kaškar deMêšân (mêšên), in *Z. d. D. M. G.*, XLIII, 411.

2) Cf. Nöldeke, *Z. d. D. M. G.*, XXV, 114; *Gesch. d. Ar. u. Pers.*, 15.

3) *Ausz.*, 185: lo scambio di ܓ e ܢ potrebbe spiegare in parte l'origine di ساطرون.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000007

una forma arcaica che sembra dimenticata almeno dal X sec. Se poi si riflette che il nostro squarcio si trova insieme con documenti che non discendono più giù dell' VIII sec. dell' èra nostra, dovrà ritenersi, parmi, come probabilissimo che in esso noi abbiamo un testo scritto nel VII, o tutt' al più nell' VIII secolo.

Secondo le ultime parole del nostro testo, esso è ܡܢ ܐܩܠܣܝܣܛܝܩܐ: ciò può significare l'indole di esso, cioè un tratto di storia ecclesiastica, ma potrebbe anche designare qualche storia speciale dalla quale fosse tolto. Al periodo sopra menzionato appartengono le storie ecclesiastiche di Išôʿyabʰ di Adiabene, di Elia di Merw, di Daniele b. Maryam ed altre, ma sarebbe difficile dire se il nostro squarcio appartenga a questa o quella storia [1]). Ma per varii indizii io credo che il suo autore vivesse nella Mesopotamia nord-est. Egli chiama *meridionale* la via di Anbâr, ʿÂnat e Circesio, e la Siria è ad *occidente*; inoltre delle cose avvenute in Mesopotamia e nelle vicine province sa dare notizie più copiose ed esatte, che non per altri luoghi. Egli è caldo fautore di Gregorio di Nisibi, ciò che fa pensare al monastero di Izlâ [2]), ma forse anche più è ammiratore e fautore di Bâbʰai nisibeno e di Yazdîn, il quale alla sua volta molto venerava Bâbʰai; onde è che ragiona del monastero da quest' ultimo edificato presso quello dell' altro Bâbʰai o *rabbâ*. Pertanto mi sembra non improbabile che egli vivesse nel monastero di Bâbʰai nisibeno [3]).

Ad ogni modo nel testo siriaco che ora pubblico abbiamo un lungo e antico frammento di storia ecclesiastica e civile, anzi forse il più antico monumento di letteratura storica dei Siri orientali a noi conservato.

---

1) Non sembra appartenere alle storie di Mîkʰâ e di Alâhâzᵉkʰâ, giudicando dai frammenti che ne occorrono nella cronica di Elia b. Šînâyâ (cfr. Barhebr., ed. Abbeloos et Lamy); lo stesso è da dire per Išôʿdnaḥ.

2) L'Autore dice che ܒܝܬ ܥܪܒܝ̈ è *al di là* di Dârâ; se ܒܝܬ ܥܪܒܝ̈ è Bebasa, che le carte pongono a nord-ovest di Dârâ, l'Aut. mostrerebbe di scrivere all' est o sud-est di Dârâ, cioè appunto dove erano i conventi sull' Izlâ o ivi vicino.

3) Hoffmann, *Ausz.*, 117.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000008

ܫܪܟܐ ܕܡܕܡ ܡܢ ܐܟܠܣܝܣܛܝܩܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܫܥܝܬܐ ܥܕܬܢܝܬܐ K. VI. 4, p. 669
ܘܕܩܘܣܡܘܣܛܝܩܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܫܥܝܬܐ ܠܥܠܡܢܝܬܐ ܕܡܢ ܡܘܬܗ
ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܒܪ ܟܣܪܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡ ܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܕܦܪ̈ܣܝܐ [1].

ܗܘܪܡܝܙܕ ܐܡܠܟܘܗܝ ܦܪ̈ܣܝܐ ܥܠܝܢ. ܘܐܚܕ ܢܚܪܐ ܟܠ
ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܒܠ ܒܠܟܐ ܠܗ. ܘܗܘ ܡܢ ܬܪܟ ܫܠܝܛܘܬܗ
ܕܐܫܬܕܪ ܗܘܐ ܠܬܪܥܐ ܕܦܠܛܝܢ. ܗܕܪ ܒܠܗܘܢ, ܘܥܒܕܗ
ܘܫܪܝ ܪܘܫܢܐ. ܘܥܒܕ ܫܠܝܛܘܬܐ ܦܪ̈ܟܝܐ ܘܐܬܦܠܓ ܠܡܪܟܐ
ܕܚܡ ܡܠܟܐ. ܒܗ ܕܝܢ ܥܒܕܗ ܦܘܪ̈ܟܢܐ ܕܒܬܪ̈ܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ:
ܕܐܦ ܗܘ̇ܝܘ ܦܢܝ ܗܘ̣ܐ ܠܗ ܠܗܘܪܡܝܙܕ: ܥܠ ܡܟܪܘ ܕܗܘܪܡܝܙܕ:
ܐܬܪ̈ܘܘ ܥܡ ܫܪ̈ܕܒ ܘܐܣܦܝܒܕ [2] ܠܗܘܪܡܝܙܕ ܒܢ ܒܥܘܪܝܗ.
ܘܐܦ ܠܒܢܝ̈ܗ, ܚܪܘ ܐܢܝܢ. ܘܐܬܘܒ ܒܕܘܟܬܗ ܠܟܣܪܘ
ܒܪܗ. ܒܗ ܕܝܢ ܡܠܟ ܥܡܡܐ ܠܗܘܪܡܙܕ. ܐܬܚܫܒ ܦܓܪ ܠܗ ܥܠ
ܕܢܚܡ ܗܘܐ ܠܗܘܪܡܝܙܕ. ܐܠܐ ܥܠ ܕܠܘ ܗܘ ܗܕܪܗ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܘܦܠܓ ܫܠܝܛܘܬܗ ܘܐܬܬܒܥ ܠܦܪ̈ܣܐ ܥܡ ܟܣܪܘ. ܘܐܫܡܠ [3]
ܘܐܬܐ ܥܠ ܟܣܪܘ. ܘܒܗ ܒܢܝܢܐ ܟܣܪܘ ܕܒܥܡ ܠܒܒܐ
ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܒܢ ܕܠܗܝ. ܟܪܘ ܒܢ ܡܕܡܗܘܢ, ܘܐܚܕܪ ܫܐܦܗ
ܠܐܪܘܡܝܐ ܐܬܟܢܫܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܠ ܦܪܬ ܥܒܪ* ܘܒܢܬ *p. 670
ܘܗܘܝܬ [4] ܘܡܘܪܝܩܘܣ. ܘܐܘܕܥ ܐܚܕ ܠܗܘܩܐ ܒܡܘܪܝܩܐ ܡܟܪ
ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܒܥܐ ܕܢܗܘܐ ܡܥܕܪܢܗ ܒܪ̈ܘܡܝܐ. ܦܐ ܡܟܪ,
ܫܡܥܝܒ ܡܬܠܘܒܐ ܒܢ ܗ̇ܝ ܕܫܡܘܢ ܒܥܡܗ. ܘܐܦ ܗܘ
ܡܘܪܝܩܐ ܦܠܚ ܒܠܝܗ ܠܒܗܪܘܙ: ܒܗ̇ܝ ܕܠܐ ܐܬܠܝ ܒܢ

1) Probabilmente questo titolo fu aggiunto dall' antico compilatore che inserì lo squarcio nel Sinodico.

2) Ms. ܘܐܣܦܝܕ. 3) Ms ܘܐܫܡܠܘ. 4) Ms. ܘܗܘܢܬ.

ܦܛܪܝܩܘܣ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܬܪܥܝ ܒܗ̇، ܕܢܒܥܐ ܗܘ̣ܐ ܡܢܗ،
ܢܥܕܪܝܘܗܝ ܐܪܙܢܐ ܢܚܝܦܐ ܘܡܗܝܪܐ. ܘܫܕܪ ܗܕܝܬܐ ܘܡܢܐ
ܟܣܪܘ ܠܘܩܒܠ ܡܬܘܠܝܩܐ: ܒܗ̇، ܕܠܐ ܐܘܠ ܒܗܘܢ. ܘܐܬܬ̈ܪܬܡ.
ܒܗ̇، ܕܒܗ̇ ܫܢܬܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܘܪܝܩܐ ܣܠܩ̈ܬܐ ܘܢܣܒ ܠܡܪܬܗ.
ܠܐ ܐܬܡܠܟ ܒܐܘܪܚܐ. ܗ̣ܘ ܕܝܢ ܡܬܘܠܝܩܐ ܒܗ̇، ܕܫܒܩ
ܗܘ̣ܐ ܒܥܘܬܗ ܕܗܘܪܡܝܙܕ: ܕܢܬܒ ܒܕܘܟܬܗ ܘܢܒܥܐ ܙܘܕܩܐ ܥܠ
ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܟܕ ܒܢ ܗ̇، ܕܢܘܒܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܡܘܪܝܩܐ ܢܗܒ.
ܠܟܣܪܘ ܣܠܩ̈ܬܐ ܦܘܠܚܢܐ ܘܐܥܒܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܥܒܕ
ܘܪܗܪ. ܐܥܒܠ ܒܢ ܡܫܘܐ ܒܗ ܣܠܩܬܗ. ܘܟܢܫ
ܠܐܕܘܪܒܝܓܢ. ܐܘܒܠܗ ܟܣܪܘ ܒܣܠܩܬܐ ܕܦܪ̈ܫܐ ܘܪ̈ܗܘܡܝܐ
ܘܥܒܠܗ ܙ̈ܗܘܡܝܐ ܕܒܗܬܐ. ܘܐܬܢܨܒܗ ܠܒܗܪܡ ܕܗܘܪܡܙ [1].
ܘܦܢܝ ܟܣܪܘ ܒܢܕܘܬܐ ܙܒܬܐ. ܟܬܐܡܪܐ ܠܢ ܕܡܬܢܝܐ
ܗܘܬ ܠܗ ܠܟܣܪܘ ܕܒܗܘܬܐ ܕܠܒܪܐ ܫܒܐ: ܟܕ ܠܒܝܫ
ܒܦܠܘܕܬܐ ܕܫܘܫܢܗ ܘܢܚܐܠ ܠܡܕܒܪܐ. ܗ̇، ܕܒܕ ܗܦܢܝ
ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܘܛܝܢܗ ܠܟܝܢܝܢ ܐܢܬܬܗ ܐܡܪܬ ܠܗ. ܕܗܘܒܐ
ܣܒܪܝܫܘܥ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܫܘܡ ܐܢܬܘܢ، ܘܫܡܗ̇ ܫܝܪܝܢ
ܘܢܬܡ [2]. ܒܗ̇ܘ ܕܒܝܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܫܪܐ ܒܢܕܘܝ،
ܘܒܣܛܡ ܐܚܘܗܝ: ܕܢܒܥܝܢ ܗܘ̣ܘ ܠܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܫܕܪ ܡܒܕܪܝܢ
ܗܘ̣ܘ ܠܟܣܪܘ. ܒܗ̇، ܕܒܢ ܟܘܫܐ ܕܐܡܗ ܐܬܬܗܘܢ ܗܘ̣ܘ.
ܗܕܝܢ ܠܒܣܛܡ ܫܕܪܗ ܒܡ ܚܝܠܐ ܦܪ̈ܫܐ ܠܐܬܪܐ
ܕܦܪ̈ܬܝܐ. ܒܢܕܘܝ ܕܝܢ ܫܒܩܗ ܒܐܬܪܗ. ܘܒܢܕ ܕܡܒܢ ܗܘ̣ܐ
ܠܗ ܒܢܕܘܝ، ܠܟܣܪܘ ܡܦܠܠ ܒܠܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܬܚܫܒ
ܠܡܩܛܠܗ. ܘܟܕ ܕܝܕܥ ܒܢܕܘܝ ܠܗܘܬ ܒܣܛܡ ܐܚܘܗܝ.

1) Nella regione del Zâb (estate 591); Nöldeke, *Aufsätze*, 124.

2) Evidentemente è questa la medesima leggenda che narra, sebbene per altra occasione e con qualche diversità, il tardo autore nestoriano (Mârê b. Šel.) presso Asseman., *B. Or.*, III, I, 443—445. Cf. Nöldeke, *Gesch. d. Ar. u. Pers.*, p. 483.

ܘܟܕ ܒܟܪ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܕܐܕܘܪܒܝܓܢ. ܫܡܥ ܡܪܘܕܘܬܐ (1

ܕܒܗܪܡ. ܘܥܒܕ ܠܗ ܫܥܒܕܘܬܐ (2 ܘܝܗܒ. ܘܫܕܪܗ ܠܒܘܙܢܛܝܘܢ.

ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܣܘܗܝ. ܒܢܝ ܫܢ̈ܝܘܬܐ ܕܦܘܪ̈ܝܐ *ܘܕܪܘܡܠܘ̈ܢܝܐ. *p. 671

ܘܐܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܒܘܙܢܛܝܘܢ. ܘܐܬܩܒܠ ܒܠܘܗܝ، ܒܒܢ̈ܝܐ ܐܪܥܐ ܦܐܪܝܘܟ (3.

ܘܦܠܓܗ ܘܫܕܪ ܙܥܝܪ ܥܡܗ ܠܒܘܙܢܛܝܘܢ. ܠܒܢܘܗܝ، ܕܝܢ. ܦܩܕ ܡܠܟܐ

ܘܦܫܛܘ ܥܠܘܗܝ ܗܘܕ̈ܝܘܗܝ، ܕܡܠܟܐ. ܘܫܕܪܘܗ ܠܒܝܠܦܛ (4

ܘܩܛܠܘܗ ܬܡܢ. ܘܐܦ ܠܒܪܗ ܕܩܣܛܢ. ܬܠܐܘܗܝ ܒܡܕܠܗ

ܕܫܡܥܘܢ ܒܪ ܘܪܙ ܘܗ̇ܘ ܕܗܦܪ ܥܠܘܗܝ، . ܘܐܬܪܕܝܘܗܝ، ܒܡܠܟܐ

ܘܐܬܒܪܝܘܗܝ، ܒܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ (5. ܘܫܘܚܠܦܗ ܕܝܢ ܙܒܢܐ

ܕܒܣܛܝܡܐ (6: ܒܗ̇، ܕܒܣܛܐܡ ܪܒܐ ܩܡ ܒܥܘܪܐ ܥܠܘܗܝ، :

ܒܗ̇، ܕܠܐ ܐܙܠ ܒܝܬܗ ܠܒܝܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܐܫܬܪܝܬ ܡܛܠ

ܡܐܠܘ̈ܪܝܗ ܕܦܛܐܘܣ ܢܩܒܐ ܐܪܒܥܦܪܝܐ (7. ܦܠܓ ܢܦܪ

ܗܘܐ ܢܥܡܢ ܒܪ ܡܠܟܐ: ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ: ܟܕ ܢܣܒ ܗܘܐ

ܦܪܢܣܐ ܠܚܝܪܬܐ ܕܛܝ̈ܝܐ: ܠܚܝܪܬܗ ܕܒܢܝܢ ܡܠܟܐ ܕܛܝ̈ܝܐ.

ܕܒܢܐ ܘܗܘܐ ܒܪܦܣܛܝܢܐ: ܗܟܢ ܕܡܛܐ ܠܒܝܬܐ ܠܚܝܪܬܐ.

ܐܬܒܪܝܗ ܘܟܢܫܬ ܒܢ̈ܝܬܐ ܕܥܡܡܗ ܒܝܬ ܩܘܡܐ. ܟܕ ܕܝܢ

ܫܡܥܬ ܗܝ ܚܬܗ ܕܢܥܡܢ. ܢܦܩܬ ܒܥ̈ܡܐ ܒܗܢܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ

ܕܚܝܪܬܐ. ܘܐܟܠܘܗܝ، (8 ܒܢܝܢܐ ܪܒܐ ܠܡܢܝܢܗ ܕܡܕܝܢܬܐ.

ܘܫܡܗܬܗ ܗܢܕ ܒܕܝܪܐ ܕܚܕܬܐ ܕܒܢܝܬ (9. ܘܩܝܡܬ ܒܕܝܪܬܐ

---

1) Ms. ܡܪܘ، ܘܕܒܐ. 2) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 482, lin. 13, di Bistâm.

3) Certamente il „Pariôk" dell' estratto di Sebêos; Nöldeke, *Gesch.*, 483.

4) Ǧundêšab^{h}ôr.

5) Il racconto di Bindôe e Bistâm, quantunque breve, contiene particolari affatto nuovi e diversi da quelli dati in altre fonti. (Il taglio delle membra di destra corrisponde meglio al *οἷα δὴ κατὰ βασιλέως χεῖρας ἐκτείναντα* di Teofil., V, 15.) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 479 s., 482, l. 2.

6) Ms. ܕܒܣܛܘܡܝܐ. 7) Così il ms. (ܐܪܒܥܦܪܝܐ?) 8) Ms. ܘܐܟܠܘܗܝ،.

9) Il دير هند الصغرى. Anche il tardo autore nestoriano (Mārē) presso Assemani, *B. Or.*, III, I, 109, chiama Hind *sorella* di Nuʿmân.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000011

ܘܒܬܪܐ ܕܐܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܕܝܡ ܐܬܒܢܝܬ ܣܩܘܒܠܝܗܘܢ ܡܢ
ܦܘܪܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܕܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܪܥܐ. ܘܫܠܚ ܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ. ܕܐܝܬܘ ܠܣܦܪܣܝܢܝ ܕܠܫܘܩ. ܘܫܡܥܘ ܠܗܘܢ ܪܥܐ.
ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܘܠܐܠܝܬܐ ܘܣܡܝܘܗܝ، ܠܗܘܢ ܪܥܐ. ܘܫܟܢ ܐܬܪܗܘܢ
ܒܠܗܘܢ ܢܡܘܣܗ، ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܢ ܬܘܪܝܢ ܢܫܘܗܝ،
ܒܦܠܛܝܢܬܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܫܝܪܝܢ ܐܪܡܝܬܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ
ܪܗܘܡܝܬܐ[1]. ܒܢܝܢܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܦܠܘܩܣܠܝܣ
ܦܪܘܙ ܒܟܪܝܐ. ܗܘ ܕܠܫܝܪܝܢ ܘܫܪܝܪܐ ܫܡܥܐ ܕܐܟܪ.
ܫܡܥܐ ܒܗ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܠܟܠܐ ܕܢܫܬܡܥ
ܠܗ ܡܫܡܫ. ܡܢ[2] ܦܪܘܙ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܢܝܢܝܢ ܘܒܬܪܐ
ܘܠܠ. ܒܢܠܠ ܒܪ ܙܘܥܐ. ܗܘ ܕܒܪ ܫܡܥ ܡܠܟܐ، ܗܘܐ
ܒܪܗܡܛܐ ܕܒܫܒܥܐ ܘܡܠܟܐ ܦܪܘܙܗ، . ܘܫܠܡܘ ܐܝܬܘ
ܠܦܪܘܙ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܟܫܟܪ. ܢܒܢܝܢ ܕܝܢ ܕܝܗ، ܐܝܬܘܗܝ
ܐܠܦܢܐ ܕܡܕܢܚܝܐ: ܕܡܠܠ ܡܠܦܢܐ[3] ܘܦܪܘܣܬܐ ܕܟܠܗ
ܡܬܒܢܝܐ ܗܘܝ[4]. ܒܥܢܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܢ[5] ܕܦܪܘܣܝܐ
ܘܕܡܘܡܒܝ. ܐܬܒܥܘ ܠܗ ܐܪܝܐ ܫܒܠܐ ܘܥܛܪܐ ܘܫܪܝܐ
* p.672 ܡܢ * ܟܠ ܐܬܪ. ܘܐܬܪܐܬܐ. ܡܠܠ ܐܫܘܠܐ ܡܡܥܡܕܢܘܬܐ
ܕܟܗ ܀ ܡܥܡܘܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܢܫܝܐ ܫܒܝܒܐ. ܗܘ
ܕܟܕ ܡܦܡ ܡܟܡ ܘܠܘ ܠܡܥܡܘܕܝܐ[6] ܬܐܒܝܠܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ.
ܗܢܐ ܦܠܢܐ ܦܪܘܙ ܠܐ ܗܒܪ ܠܗܕܐ. ܘܐܦ ܠܠܬܪܝܢ

---

1) Quì sono chiaramente distinte e nominate le due mogli Šîrîn e Maria; cf. Nöldeke, *Gesch.*, 283, n. 2.

2) Così il ms.; il ܡܢ finisce la linea, e potrebbe sospettarsi che sia stata omessa qualche parola dopo di esso. 3) Così il ms.

4) Da ܢܝܩ; ma cf. de Lagarde, *Uebersicht* etc., 95; Robertson Smith, *The Relig. of the Semites*, 187.

5) Nel ms. è lasciata in bianco una parola che, non so da chi, colla matita è stata supplita: ܠܡܬܒܢܝܐ, e credo rettamente; cf. ܡܬܒܢܝܐ ܢܝܢܝܢ.

6) Ms ܠܡܥܡܘܕܝܐ (Teodoro di Mopsuestia).

ܕܡܫܒܠܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܪܕܢܗܘܢ ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܡܗܝܡܢܐ.
ܓܒܐ ܠܡܬܪܓܘ. ܘܠܐ ܐܬܕܢܝܘ ܠܗ. ܠܐܢܫ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܒܪ̈ܬܠܐ [1] ܡܬܒܠܥܐ ܗܘܐ: ܐܫܟܚܘܗܝ، ܒܗ ܡܕܒܫ.
ܬܪܝܓܠܐ ܣܘܪܝ. ܒܒܒܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܦܪܩܗܝ
[2] ܘܐܦ ܐܚܪ̈ܐ ܕܝܪ̈ܐ ܕܒܣܘܒܪ̈ܢܐ [2]
ܫܕܪ، ܠܦܘܪܐ ܕܫܝܓܪ ܒܡܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܡܢ ܠܬܡܢ. ܦܪܣܐ ܘܦܬܪ ܐܢܘܢ ܠܟܠ ܐܬܪ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ
ܫܓܝܘ ܒܠܘܗܝ، ܘܦܬ̈ܓܡܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܘܕܠܒܪ. ܘܒܬܪ
ܡܠܟܐ ܘܐܬܝܗ. ܘܦܩܕ ܠܗ ܕܢܬܒ ܒܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܥܒܕܘܫܘܬ.
ܒܗ [3] ܢܦܩ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܓܘܒܐ ܫܠܐ ܕܬܪ̈ܥܠܘܗܝ، ܘܡܗܝܕܝܢ
ܫܘ.. ܡܪܝ، ܡܒܪܫܒܒ ܕܝܢ ܓܒܐ ܕܠܒܒ ܘܬܪܡܘܣ ܕܓܪܓܒܪ.
ܘܠܐ ܐܬܦܣܩܘ [4] ܠܗ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܠܗ
ܡܠܟܐ ܕܢܐܙܠ ܠܐܬܪܗ. ܘܐܙܠ ܒܢܐ ܠܗ ܕܝܪܐ ܒܐܬܪܐ
ܕܟܒܪ. ܒܒܘܒܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬ ܕܝܘܡܘܬܐ. ܘܢܦܩ ܒܗ
ܕܝܪܐ. ܘܠܡܦܪ̈ܢܐ ܦܪܩ. ܠܕܝܠܗ ܐܠܗܐ.. ܐܡܝܢ ܠܒܪ ܡܢ
ܒܬܪ ܡܫܬܐܠܢܘܬܗ ܕܓܪܓܒܪ. ܠܐ ܐܬܡܗܝܢ ܠܗ ܠܡܪ،
ܡܒܪܫܒܒ ܗܘ، ܕܢܫܒܘܪ ܫܪ̈ܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܕܝܢ. ܗܝܕܝܢ
ܡܕܪ̈ܝܢ ܠܝܕܥܝܢ ܥܠ ܒܫܘܪܘ. ܘܒܕ ܥܒܕ ܡܠܟܐ. ܫܕܪ
ܠܝܫܘܥ ܠܢܗܘܪܓ ܫܠܝܛܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܦܪܣܝܐ
ܕܦܬ̈ܠܐ. ܘܐܦ ܠܡܪ، ܡܒܪܫܒܒ ܒܒܗ. ܘܐܚܪܘ ܒܒܗܪܗ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܬܪ̈ܥܐ ܘܕܒܗܘܢ. ܘܡܗܝܕܝܢ ܒܝܕ ܫܘܕܠܐ
ܕܦܬܠܘܦܐ: ܘܐܫܬܡܐ ܠܗܘܢ ܢܗܘܪܓ [5] ܕܠܐ ܦܩܕ ܠܗܘܢ

1) Il ms. ܕܒܒܬܪܢܐ; la correzione è fatta colla matita sul margine del ms.

2) Due o tre parole lasciate in bianco.

3) Così il ms. 4) Ms. ܐܬܦܣܩ.

5) Ms. ܢܣܗܘܪܓ; cf. Nöldeke, *Gesch.*, 152, not. 2; non conosco alcun' altra fonte su questi importanti avvenimenti.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000013

ܒܢܟܬܐ. ܦܬܚܘ ܠܗ ܬܪ̈ܥܐ. ܘܡܛܐ ܕܓܠ ܗܦܟܝ ܒܡܢܝܚܗ.
ܘܠܪ̈ܗܛܐ ܕܒܗܘܢ ܠܓܝܢ ܘܐܫܬܕܪ ܒܗܘܢ ܘܟܕ ܟܬ̈ܒܗܘܢ
ܘܠܟܠ ܕܡܢܝܢ ܐܘܒܕ. ܘܠܥܝܪܬܐ ܒܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܟܠ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢܬ
ܐܢܘܢ. ܘܡܠܟܬ ܟܠܗܘܢ ܠܦܠܛܗ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܐܦ ܗܘ
ܡܪ، ܗܒܪܫܒܐ ܢܕܪ ܒܗܕܐ ※ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܒܙܒܢܐ.
*p. 673 ܒܒܪܟܠ ܕܪܘܡܝܬܐ ܫܠܝܚܐ ܐܪܟܕܝܘܣ ܘܐܬܪܝܨ *ܒܬܪ
ܡܠܟܐ ܒܗܢܐ ܫܢܒܐ. ܕܫܒܩ ܠܥܝܪܝ ܕܡܛܐ ܒܬܪ ܕܪܒܗ.
ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ. ܘܩܪܬ ܫܡܗ ܡܘܪܝܩܝ. ܟܕ ܒܬܪ ܩܠܝܠ
ܠܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ (1. ܘܟܕ ܡܠܟ ܒܬܪ ܩܕܝܡ ܗܘܪܩܠܝܐ
ܗܘܐ ܒܒܪܝܬ. ܢܨܚܐ ܕܐܬܟܢܫܐ ܒܡܠܟܐ ܕܐܪ̈ܬܘܕܘܟܣܐ.
ܘܟܕ ܕܐܦܡ ܐܢܬܬܐ ܢܣܛܘܪܝܢܬܐ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ: ܘܐܬܬܗ̇
ܗܘܬ ܡܗܝܡܢܬܐ ܒܝܢ ܦܠܘܛܐ ܪܒܐ. ܘܢܣܒ ܬܪ̈ܬܝܢ ܢܫ̈ܐ
ܫܝܩ̈ܬܐ: ܘܫܡܥܐܝܬ ܒܡܗܝܡ ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܝ. ܐܦܣܩܘܦܐ
ܡܬܠܝܘܬܐ ܕܢܦܩ ܫܩ̈ܬܐ (2 ܘܒܝܫܒ ܢܣܛܘܪܝܢܝܬܐ.
ܘܠܐ ܐܬܦܝܣ. ܗܢܝܢ ܗܦܟܝ ܘܗܘܐ ܒܬܪ ܠܒܒܐ
ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ (3. ܘܗܠܝܢ ܒܢܬܐ ܐܩܠܝ ܠܒܢ̈ܝ ܠܒܒܐ ܕܝܠܗ..
ܢܒܬܪ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܐ: ܡܬܐܡܪܐ ܕܟܕ ܒܪܡ ܒܡܫܪܘ
ܠܒܝܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܗܘ ܡܢܡ ܘܗܪܘܪ. ܬܒܥܗ ܕܢܐܙܠ ܒܡܕܡ
ܘܠܐ ܐܬܦܝܣ. ܘܐܦ ܣܘܣܝܐ ܒܢܝܐ ܡܢܗ ܕܫܒܩ ܡܠܟܐ
ܗܘܐ ܘܠܐ (4 ܢܦܩ ܠܗ. ܘܐܦ ܠܒܪܬܗ ܕܒܗܪܡ. ܕܫܒܩ
ܫܦܝܪܐ ܗܘܬ ܬܒܥܗ ܒܡܫܪܘ ܘܠܐ ܫܠܡ ܢܒܢܝ. ܘܫܠܝܚ
ܠܗ. ܕܠܒܪܬܐ ܕܒܪܝܬܐܝܬ ܡܢܘܟܠ ܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܒܗܬܝ.
ܘܟܕ ܒܡܫܪܘ ܠܒܠܗܝ ܗܠܝܢ ܘܒܠܒܗ ܦܓܪ ܐܢܫ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ

1) Affatto diversamente in Evagr., VI, 21; Teofil., V, 13, 14.

2) Il ms. non ha i due punti del plur.

3) Ms. ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ; di nestoriano ridivenne monofisita.

4) Ms. ܘܠܗ (sic).

ܕܗܘܐ ܠܗ ܠܟܣܪܘ ܢܦܫܐ ܡܢ ܡܪ̈ܕܐ. ܨܒܐ ܕܢܬܢܩܡ
ܡܢ ܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ. ܘܩܛܠܗܘܢ ܐܦ ܡܢ ܒܢܕܘܝ. ܘܒܥܐ ܡܢ
ܒܣܛܡ. ܚܠܘܗܝ, ܠܒܢܕܘܝ. ܠܡܣܒܘܬܐ ܘܫܠܚ ܠܡܚܒܫ ܦܬ̈ܐ
ܕܡܠ̈ܟܐ ܦܬ ܡܕܝܢܬܗ, ܘܦܩܕ ܐܬܡܣܪܘ ܠܒܣܛܡ. ܘܫܠܚ
ܠܘܬ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܒܢ̈ܝ ܫܪܒܬܗ. ܘܐܬܐܪܬܐ ܗܛܝ̈ܠܐ ܫܕܘ
ܘܐܥܪܒܘ ܡܢ ܒܣܛܡ. ܘܩܛܠܘ ܒܓܒܐ [1] ܠܟܪܟ [2]. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܒܣܛܡ ܐܬܕܠܚ. ܘܒܫܘܪܢܝܬܐ ܫܠܚ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܠܐ
ܐܬܛܦܣ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܬܓܡܐ ܕܢܕܡܢ ܡܢ ܕܢܚܡ ܣܪܬܓܐ.
ܕܢܚܡ ܡܚܒܝ. ܡܦܢ ܐܙܠܐ ܒܗ ܒܣܛܡ ܘܐܡܪ ܠܢܚܡ.
ܕܡܠܟܐ ܦܩܕ ܕܢܦܩ ܠܟ. ܘܢܚܘܐ ܠܗ ܒܐܘܚܕܢܐ ܕܠܐ
ܡܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ. ܘܐܦ ܡܚܡܣ ܐܢܬܬܗ ܕܢܚܡ ܐܡܪܬ
ܠܗ. ܕܢܘܗ ܠܟ ܕܬܬܡܢܥ ܒܥܒܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܡܢ ܕܐܬܗܘܐ
ܦܪܕܐ ܘܡܫܠܝܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܠ
ܠܬܪܟ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܡܛܠܗ. ܐܠܐ ܦܩܕ ܕܒܬܪܗ ܢܗܘܐ.
ܘܒܬܪܟܢ ܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܫܡ ܡܠܬܐ ܡܛܠܗ ܠܢܫܐ
ܡܗܕܢܐ ܢܝܫܘܥܝܐ [3] ※ ܗܕܝܢ ܡܢܕܪ ܥܠ ܡܗܝܡܢܐ ܡܠܟܐ
ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܦܘܩܐ. ܘܩܛܠܗ ܠܗ *p. 674
ܘܠܒܢ̈ܘܗܝ ܘܠܐܢܬܬܗ. ܘܥܪܩ ܚܕ ܡܢ ܒܢ̈ܘܗܝ, ܕܫܡܗ
ܬܐܘܕܘܣܝܣ. ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܟܣܪܘ. ܘܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ ܐܬܩܒܠ
ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܫܕܪ ܠܦܘܠܡܘܣܐ ܕܢܘܟܠܗ ܠܕܡܗ. ܘܢܬܬܚܡ
ܬܚܝܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܡܕܒܪܢܝ. ܘܗܕܝܢ ܢܬܬܚܡ ܒܪܫܗ
ܐܝܟ ܠܦܘܡܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܫܕܪ ܠܗ ܒܣܛܡ ܚܝܠܐ ܘܐܪܘܙ
ܥܠ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܫܕܪ ܐܦ ܦܘܩܐ ܚܝܠܘܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܫܪܘ

1) Ms. ܒܕܡܟܐ. 2) Cf. Hoffmann, *Auszüge*, not. 170.

3) Veggasi in Nöldeke, *Gesch.*, 325 s., il racconto degli autori arabi ecc. che poco concorda con questo.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000015

ܥܠ ܟܢܬ ܘܥܒܪ ¹) ܠܒܝܬ ܒܝܣ ܕܐܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪܟܘ ܟܡ
ܐܬܪܣܒܘ ܘܣܪܟܘ ܠܫܠܡܘܬܗ. ܘܫܠܚ ܠܟܣܪܘ ܕܢܬܠ ܟܝ
ܫܠܡܐ ܠܟܣܪܐ ܡܢܗ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܐܫܠܡ ܟܣܪܘ ܡܢ ܡܫ̈ܩܪܐ
ܒܡ ܫܠܡܘܬܐ ܡܢ̈ܐܝܐ ܟܣܝܘܬܐ. ܘܡܣܒܩ ܥܠ ܐܪܒܝܐ
ܕ̈ܪܗܘܡܝܐ. ܘܡܬܠܒܢ ܐܝܣܛܘܢ ܒܪܗ. ܘܢܓܡ ܫܠܡܘܬܐ ܕܦܘܠܐ
ܚܠܝܡܘܢ ܘܢܓܠܘ ܚ̈ܕܪܐ ܒܚ̈ܕܪܐ. ܘܐܬܡܠܠܘ ܡ̈ܢܐܝܐ. ܡܢ
ܬ̈ܪܝܡܘܢ ܚ̈ܕܪܐ. ܘܐܦ ܒܟܣܪܘ ܥܒܕ ܒܗ ܫܒܠܐ. ܘܫܕ
ܡܢ ܚ̈ܕܪܘܗܝ, ܕܥܒܕܗ ܗܘܐ ܒܟܬܒܐ. ܦܘܩܕܢܐ. ܘܒܬܪ ܝܘܡܐ
ܐܬܟܬܪ ܡܕܝܢܐ. ܘܐܫܬܠܡ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܡܢ ܡܢܗ ܦ̈ܠܚܝܐ ※
ܘܐܬܬܠܬ ܡܠܟܐ ܒܡ ܕܐܪܐ. ܘܟܢܫ ܠܡܩܘܡܐ. ܘܚܕܒܘ ܬ̈ܠܠܐ
ܬܫܥ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܐܬܕܠܡ ܢܘܪܐ. ܘܒܦܘܪ̈ܩܐ ܡ̈ܢܐܝܐ ܕܚܒ̈ܪܘ
ܬܐܪܘܢܗܝ, ܠܫܘܪܐ. ܘܐܫܬܒܥܘ ܒܗ̇ ܕܡܟܐ ܐܝܟ ܡܕ̈ܝܢܐ.
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܕܠܡܗ̇ ܕܕܐܪܐ. ܡܚܝܡܗ, ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܬܘܪܐ
ܡܬܠܝܡܢ ܕܦ̈ܪܐ ܒܦܪܠܝܐ. ܘܫܪܐ ܢܦܫܗ ܥܠ ܩܝܣܗ.
ܘܐܬܩܛܠܘ ܕܟܢܝ ܘܟܝܠܬ. ܡܛܠ ܕܕܝܠ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܕܝܟܐ
ܕܐܪܟܝܢ ܡܩ̈ܘܝܢ ܡܟܝܠܬܐ ܐܝܟܐ ܠܗ. ܘܡܢ ܗ̇ܘ ܕܟܝܐ ܗܘܝܬ ܠܗ
ܠܟܣܪܘ ܡܟܠܝܘܬܐ ܥܠ ܐܪܒܐ ܕ̈ܪܗܘܡܝܐ. ܐܬܟܒܫ ܕܝܢ
ܕܐܪܐ ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܣܪܐ ܫܢ̈ܝܢ ܕܟܣܪܘ ²) ※ ܒܗ ܕܝܢ ܡܠܟܐ
ܒܡ ܕܐܪܐ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ. ܢܣܒ ܐܕ ³) ܣܕ ܥܠ ܒܕ̈ܪܬܐ
ܕܗܝܪܘܕ. ܘܒܢܐ ܐܢ̈ܫܝ. ܘܒܕ ܗܠܡ ܣܘ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܒܡ
ܬܫܝܬܠ ܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ. ܠܐ ܡܫܒܩܘ ܠܡܕܐ. ܘܟܢܫܘ

1) Bebase? (Amm. Marcell.).

2) Questa espugnazione (non la prima sotto Cosroe I) è da Salomone di Basra (*Book of the Bee*, ed. Budge, 123) riferita all' anno 15; così parimenti dal tardo storico nestoriano (Mârê). Cf. anche Assem, *B. Or.*, III, I, 472.

3) Cfr. Nöldeke, *Gesch.*, 447. (In Moesinger, *Mon. Syr.*, II, 68, l. 16, il codice del Museo Borg. scrive ܐܕ, non ܐ̇ܕ).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000016

ܟܠ ܪܕ ܘܦܛܒܘܗܝ(1. ܘܐܬܐ ܠܢܨܝܒܝܢ ܠܘܬ ܒܣܪܘ ܘܪܠܝܫܗ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢܐ ܐܝܬ ܡܬܒܥܝܬ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܒܪܘܚܢܝܐ.
ܘܐܢܐ ܪܕܐ ܐܢܐ ܡܢ ܒܪܘܚܢܝܐ. ܘܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܫܕܪ
ܡܠܟܐ ܘܐܝܬܝܗ ܠܐܢܛܝܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܝܪܙܘܪ. ܘܒܥܕ * *p. 675
ܘܣܒܪܗܘܢ ܥܠܬ ܥܡܐ(2. ܘܟܬܒܘ ܗܘܘ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ
ܒܐܣܟܡܐ ܕܚܘܐ ܗܘܐ ܒܚܙܘܐ ܘܢܗܪܐ ܠܒܪܘܚܢܝܐ. ܡܛܠ
ܕܒܪܘܢܐ. ܐܠܐ ܫܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܠܟܠܗܝܢ. ܡܪܝ
ܫܒܪܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܬܒܢܝܚ ܒܢܨܝܒܝܢ(3 ܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ. ܘܫܕܪ
ܡܠܟܐ ܘܐܬܒܥ ܡܢܗ. ܕܢܫܕܪܘܢ، ܠܓܒܪܐܝܠ ܡܢ ܫܝܓܪ. ܘܠܐ
ܐܬܦܫܛ. ܘܒܥܐ ܕܢܬܡܢܐ ܘܢܬܒܥ. ܘܦܩܕ ܕܠܐ ܢܣܒܪܘܢܗ ܢܚܠܘܫܝܗ،.
ܢܨܝܒܝܐ ܕܝܢ ܨܒܘ ܕܢܫܝܚܘܢ ܠܓܒܪܐ ܕܢܬܕܒܪ
ܒܕܘܟܬܗ. ܘܠܐ ܐܬܦܫܛ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ: ܒܪ ܥܒܕ
ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܡܫܘܗܝ، ܠܓܒܪܐ ܒܠ ܓܒܠܐ
ܬܠܒܪܢܘܬܗ. ܘܐܬܟܠܘ، ܠܕܝܪܐ. ܗܕܝܢ ܐܬܬܫܝܡ
ܡܬܠܟܐ: ܓܒܪܝܠ ܦܪܬܐ ܒܡܟܒܪܢܘܬܗ ܕܫܝܢܝ ܕܐܝܬܘܗܝ،
ܗܘܐ ܒܪ ܐܬܪܗ. ܒܪ ܓܒ. ܒܢܝ ܒܪܬܐ ܕܠܗܘܢ ܒܡ
ܡܠܟܐ. ܠܓܒܪܐ ܒܒܪܐ ܕܐܬܦܪܕ ܡܢ ܢܨܝܒܝܢ ܥܕܡܐ ܗܘܐ.
ܘܒܪ ܒܪܫܢܘܬܗ ܕܒܪܐ ܕܠܐ ܫܒܩܝܢ. ܚܝܐ ܕܝܢ ܫܢܝܐ
ܥܠܠ ܘܡܝܬ. ܘܡܛܠ ܚܒܘܫܬܗ ܘܫܐܝܠܬܗ ܕܓܒܪܐܠ ܕܠܘܒܠ
ܒܕܬܐ. ܘܒܢܐ ܘܡܢܝ ܒܕܬܐ ܕܠܐ ܡܒܕܪܐ. ܘܐܦ ܡܠܟܬܐ
ܐܬܦܠܓܝ ܠܗ ܡܢ ܡܦܪܓܝܗܘܢ، ܕܓܒܪܐܝܠ(4. ܘܫܡܒܘ ܒܗ
ܒܕܬܐ ܕܢܒܪܘܢܗ ܡܪܝ،(5 ܐܒܐ ܐܪܒܢܝܘܗܝ ܡܢ ܦܠܚܝܘܗܝ.

---

1) Correggerei ܘܦܛܪܘܗܝ. 2) Così il cod.; forse ܥܡ̈ܐ.

3) Gli autori nestoriani (Tommaso di Margâ, Mîkʰâ, ecc.) sono concordi nel dire che Sabʰrîšôʿ morì a Nisibi. Barhebr. non è esatto su questo punto.

4) Cfr. Assem., *B. Or.*, III, I, 472, col. II, 14. (?)

5) Ms. ܡܢ.

ܓܒܪܐ ܢܨܝܚܐ ܘܫܒܝܚܐ. ܘܗܟܢ ܐܒܕܐ ܗܘܬ ܒܥܕܬܐ ܕܠܐ
ܬܪܥܐ. ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܓܢܒܪܐ ܗܟܢ ܠܒܫ ܗܘܐ ܟܠ ܐ̈ܬܘܕܘܬܐ.
ܘܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܠܝ ܡܢ ܕܪܐ ܕܡܟܪ، ܦܬܘܢ ܘܡܢ ܕܪܐ
ܕܒܢ̈ܝܗ ܘܡܢ ܐܢ̈ܫܘܬܐ: ܘܐܓܒܪ ܒܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝ ܓܒܐ
ܕܡܙ̈ܠܝܘܬܐ. ܢܝܚ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܥܕܬܐ ܒܗܘ ܐܒܕܐ. ܘܡܢܒ
ܕܡܢܒ. ܗܢܐ ܕܒܝܬ ܦܪܘܫܐ ܕܡܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ
ܘܒܗܘܒܗ ܕܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܢܦܠ ܗܢܪܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܕܢܬܠܬܠ
ܥܠ ܟܠܗ ܠܦܪܐ ܗܘ ܕܒܡܕܝܢ ܒܗ ܕܒܝܬ ܡܠܟ، ܡܠܟܢ̈ܝܐ
ܕܗܡܟܠ. ܘܟܕ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܬܬܠܝܡ ܪܓܬܗ. ܕܢܦܪܘܕ
ܘܢܪܕܘܦ ܐܢܘܢ ܠܟܠ ܪܘܚ. ܡܪܕܘܬܗ ܕܓܒܪܐ. ܠܐ
ܫܒܩܬ. ܠܒܢܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܒܪ ܚܕܒܫܒܐ
ܕܚܠܘܢ [1] ܘܒܕܘܒܪ̈ܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܢܝܚ ܗܘܐ. ܣܒܪܝܫܘܥ [2]
* p. 676 ܕܟܪܟܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܟ* ܘܐܦܪܗܡ [3] ܕܕܐܒܐ ܘܓܒܪܐ
ܕܢܗܪܓܘܠ. ܓܒܪܐ ܪܒܐ ܘܡܕܪ ܚܝܠܐ ※ ܗܕܡ ܐܝܠ ܓܒܪܐ
ܚܠܝ ܠܡܠܟܐ. ܕܢܐܬܐ ܠܦܪܥܐ ܕܒܡ ܒܢ̈ܝ ܓܒܗ [4]. ܘܟܕ
ܕܡܬܠܚܡܐ ܠܗ ܗܘܐ ܒܥܕܬܐ. ܢܣܒܘ ܡܢ ܓܒܗ ܬܒܥܬ ܢܦܫܗܘܢ
ܠܪ̈ܫܐ. ܗܢܒ ܡܦܪܘܠܛܐ ܕܡܢܒ. ܘܣܒܪܝܫܘܥ
ܕܟܪܟܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܟ. ܘܓܒܪܐ ܡܢ ܠܦܪܐ ܕܐܢܠܐ [5].
ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܗܪܓܘܠ. ܘܗܪܓܘܢ ܒܒܪܐ ܡܢ ܬܠܦܚ̈ܪܐ [6].
ܘܡܢܕܘ ܕܪܫܐ ܒܪܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܬܚܒܘ ܓܒܪܐ ܘܒܢ̈ܝ

1) Sembra diverso dal Barḥadʰbᵉšabbâ di Asseman., *B. Or.*, III, I, 169.

2) Cf. Assem., III, I, 189 (? in tal caso avrebbe fiorito qualche decennio prima).

3) Così il ms., ma dopo il ܦܘ sembra che sia stata cancellata una lettera; una mano più recente vi ha aggiunto, pare, un ܝ. Invece di ܕܕܐܒ̈ܐ credo sia da leggere ܕܙܐܒ̈ܐ: sulla fine del VI sec. vescovo di „Zâbhê“ era un Abraham.

4) Cfr. Hoffmann, *Ausz.*, 105 seg.

5) Cfr. la sua storia in Hoffmann, *Ausz.*, 91 seg.

6) تل فخار. Cf. De Goeje, *Z. d. D. M. G.*, XXIX, 3.

ܒܒܗ̇. ܘܐܬܡܠܟܘ ܐܪ̈ܬܕܘܟܫܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܩܝܡܘܗ̇ ܡܠܟܐ
ܠܒܘܪܢܕܘܟܬ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܢܬ̇ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܘ.
ܘܡܚܐ ܐܢܘܢ̱ ܒܚܪܒ ܠܐܪ̈ܬܕܘܟܫܐ ܘܚܐܪ̈ܬܐ ܡܪ̈ܝܪܬܐ.
ܘܐܦ ܠܦܘܪܟܢ ܕܐܚܝܠܐ ܘܩܪܒܗ ܘܩܡ ܡܠܟܐ. ܕܝܒܡ
ܠܕܝܢ[1] ܕܙܩܝܦܘܬܐ ܘܗܘܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܚܝܢܐ ܠܗܪܩܠܝܘܣ:
ܘܠܟܘܢ̱. ܘܫܕܪ ܡܠܟܐ ܘܫܒܩܗ̇. ܫܢܬܐ ܚܕܐ. ܘܗܝܕܝܢ
ܘܦܩܕ ܒܡܗܐܪܕܫܝܪ ܒܡܝܟܬ ܫܘܦܐ ܕܬܒܠܐ[2]. ܡܗ̈ܝܡܢܐ
ܕܝܢ ܫܘܠܛܢܗ, ܠܦܢܝܗ̇. ܘܡܫܒܘܗܝ, ܒܝܬ ܡܪܝ, ܦܪܢܝܢ
ܕܡܒܪܟܬܐ[3].. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ̇ܘ ܙܒܢܐ ܡܕܒܟܐ ܒܬܪܒܐ
ܕܡܠܟܐ̇. ܡܕܝܢ[4] ܕܝܢ ܒܪܒܐ ܕܒܝܬ ܓܪܡܝ. ܘܗܘܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ,
ܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܫܝܐܓܪ̈ܐ. ܐܝܟ ܡܘܫܠܛܢܘܬܗ ܘܐܬܕܫܢ
ܘܒܢܐ ܒܬ̈ܝܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ ܒܠܡܠܟܐ ܕܠܗ. ܦܘܠܛܝܐ ܕܐܪܘܫܠܡ
ܕܟܗܢܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܘ ܒܒ̈ܢܝ ܦܪܟܘ ܘܬܘܪ. ܗܢܘܢ ܪܝܫܢ
ܗ̇ܘ ܠܒܘܫܪܐ. ܕܟܢ ܗܪܟܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܢܬܘܗܝ, ܗܘܐ
ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܠܟ̈ܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ
ܕܒܠܝܢܘܬ ܡܢ ܓܘܪܐ ܠܝܓܘܪܐ ܐܠܦ ܐܣܬܪ̈ܝܢ ܡܫܕܪ ܗܘ̇ܐ
ܡܠܟܐ[5] ܘܗ̇ܘ ܡܕܝܢ ※ ܡܫܝܚܝܝܢ ܗܘ̇ܐ ܕܝܢ ܒܗ̇ܘ ܙܒܢܐ
ܒܕܘܟܬ̈ܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܪ, ܒܒܝ ܕܐܚܝܠܐ. ܗܢܐ ܕܒܬܪ ܙܒܢ
ܡܪ, ܐܒܪܗܡ ܒܥܒܪܐ̇. ܗ̇ܘ ܕܒܢܗ ܠܗ̇ܘ ܒܥܡܪܐ[6].
ܘܣܓ̈ܝܐܐ ܐܢ̈ܫܐ ܒܥܡܠ̈ܘܬܐ ܢܩܦܘ ܡܢ ܗ̇ܘ ܒܥܡܪܐ. ܐܡ̇ܪ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܪܝ, ܡܟܘܠ ܕܚܝܒ ܒܥܡܪܐ[7] ܕܒܝܬ ܒܒ̈ܐ. ܘܡܪܝ,

1) Così il cod.; correttam. ܠܕܝܢܐ, ܠܕ̈ܝܢܐ.
2) Cfr. Hoffmann, *Ausz.*, 111, not. 1000.
3) Cfr. Hoffmann, *Ausz.*, 113; מברכתא, Neubauer, *Géogr. du Talm.*, 357; Berliner, *Beiträge zur Geogr. Babyl.*, 38.
4) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 383.
5) Forse da correggere ܠܡܠܟܐ; Yazdîn era una specie di appaltatore o capo generale delle imposte. 6) Cfr. Hoffmann, *Ausz.*, 170 seg. 7) Ms. ܒܥܡܪܐ.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000019

ܐܠܐ ܕܒܝܬܐ ܒܥܘܡܪܐ ܥܠ ܠܒܒ. ܕܢܦܩ ܠܘܬ ܣܥܝܕܐ ܒܕܝܪܐ[1] :
ܘܡܢܝ ܒܒܝ ܗܘ ܢܨܝܒܝܢܐ[2]. ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܦܘܠܢܐ ܥܒܕ ܠܗ
ܕܘܒܪܐ ܗܘܐ. ܘܫܠܡ ܗܘܐ ܫܝܢܝܐ ܒܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ، ܐܒܪܗܡ.
ܘܠܫܪܝܬܐ *ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܐܙܠ ܒܝܬܐ ܒܥܘܡܪܐ ܐܝܟ ܗ̣ܘ *p. 677
ܒܫܒܒܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܥܘܡܪܐ. ܘܫܒܩܢܝ ܠܘܬܗ ܗܘܦܟܐ
ܕܐܚܘܬܐ. ܘܟܕ ܦܠܓ ܓܒ ܡܪ̈ܕܝܐ ܕܒܠܥܕܝܐ. ܐܬܚܘܝܘܗܝ،
ܗܘܐ. ܓܒܝܐ ܠܗ ܒܚ̈ܠܬܐ[3] ܘܕܝ̈ܪܐ ܕܐܒܝܠܘܬܐ ܢܬܗܦܟܘܢ.
ܕܟܪ̈ܘܗܝ، ܕܡܢ ܟܕ ܗܘܐ ܠܡܠܬܐ. ܗ̇ܝ، ܕܟܕ ܥܒܕ ܡܕܡ
ܡܠܠܬܗ ܐܝܟܢܐ ܠܫܪܪܗ. ܗ̇ܝ، ܕܟܕ ܢܣܒ، ܟܠܠܗ ܗ̇ܘ
ܫܘܡܠܠܐ ܘܚܘܦܪܐ ܕܫܘܬܐ. ܟܕ ܦܐܡ ܗܘ ܡܕܡ ܥܠ
ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ. ܢܣܒ، ܗ̣ܘ ܡܕܢܚܐ. ܗ̇ܝ، ܕܟܬܪ ܕܟܠܐ ܝܬܒ، ܠܗ
ܗ̣ܘ ܡܕܡ ܝܠܝܦܐ ܕܕܗܒܐ. ܕܡܬܠܒܟܝܢ ܒܗ ܗܘܦܟܐ
ܕܫܘ̈ܚܢܐ ܘܡܪ̈ܓܢܝܐ ܡܓ̈ܠܝܐ، ܕܪ̈ܘܚܐ. ܘܒܡܝܪܘܬܗ ܫܡܥܐ
ܡܢܬܗ ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܠܒܫܗ ܕܦܪ̈ܨܘܦܝܢ. ܟܡ ܟܠܠ̈ܬܐ
ܐܫ̈ܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܬܚܬܝܬܐ ܕܒܥܘܡܪܗ. ܡܠܦܢܐ ܕܝܢ ܪܘܡ
ܡܪ̈ܗܬܐ. ܥܫܘܩ ܡܠ̈ܦܢܐ ܘܡܝܬ̈ܪܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܐܝܟ. ܒܒܝܬ
ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܡܠ̈ܦܢܐ ܡܪ̈ܕܝܐ ܕܫܡܥܬ ܐܠܗܐ[4]. ܘܠܐ ܢܫ
ܘܥܠ ܒܥܒܕܐ ܠܫܘܒܠ ܐܓܘܢܗ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܝܬ ܡܪܝ،
ܟܕ ܪܒܐ. ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܫ ܕܠܡܕܪܫܗ ܢܦܠ. ܒܥܕܢܐ
ܕܡܫܝܪ ܗܘܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܗܝ، ܕܒܒܝ ܢܨܝܒܝܢܐ. ܟܕ ܒܥܝܘ ܠܗ

---

1) Cfr. il (ܕܝܪܐ ܕܥܠ ܕܡܠܬ ܕܐܬܬܠܝܬ ܡܢ) ܣܥܝܕܐ ܒܕܝܪܐ ܒܢܝܢܐ di Tommaso Marg.? Asseman., *B. Or.*, III, I, 207. Il monastero di Elia (oggi ancora chiamato Mâr Eliâ), o دير سعيد, è presso Mossul.

2) Anteriore di un secolo circa al noto Bâb^{h}ai bar N^{e}ṣîb^{h}.

3) Così il ms.; forse da correggere ܕܒܚ̈ܠܬܐ.

4) Intende i due Bâb^{h}ai, il *rabbâ* e il *z^{e}ʿôrâ*, come i suoi avversarii lo chiamavano. Di quest' ultimo non trovo menzione nelle altre fonti, poichè sembra diverso dal Bâb^{h}ai ܕܒܥܘܡܪܐ, *B. Or.*, III, I, 188.

ܫܢܝܐ ܒܒܝ ܠܒܘܪܐ. ܗܠܝܢ ܐܡܪܢ ܒܦܣܝܩܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܪ ܦܝ ܫܡܥܐ ܚܠܝܡ ܘܪܚܝܡ ܕܡܕ̈ܝܢܬܗܘܢ. ܘܗܕܝܢ ܦ̈ܢܝܐ ܦܠܟ̈ܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܥܠ ܬܘܕܝܬܗܘܢ ܘܕܝܢܘܬܐ ܕܩܢܝܢ ܗܘܘ. ܗܢ ܕܝܢ ܗܘ، ܒܒܝ ܙܒܢ. ܦ̈ܢܝܐ ܦܠܟ̈ܐ ܘܕܘ̈ܟܐ ܘܦܘܫܩ̈ܢܐ [1]. ܗܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܕܝܢܐ ܗܘ، ܒܒܝ ܠܝܢܒܝ. ܒܬܪ̈ܟܐ ܕܥܠ ܕܘܟܬܐ ܕܐܝܣܬ̈ܕܝ. ܕܗܟܢ ܡܬܗܪܡ ܠܫܡܩܒܝܗܘܢ. ܒܗ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܕܒܒܝܢ ܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ※ ܗܕܝܢ ܒܝܫ ܒܦܘܪܘ ܫܠܩ̈ܬܐ ܘܥܠ ܠܐܪܥܐ ܕܗ̈ܘܡܒܝܐ. ܘܒܒܝ ܬܪ̈ܝܢ ܙܒܢ ܫܢ̈ܝܢ ܘܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܒܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܐܡܕ. ܘܠܡܦܪܘܩ ܘܠܐܘܪܗ، ܘܒܒܝܘ ܡܪܐ ܒܦܪܬ. ܘܒܒܝܘ [2] ܠܗܘܒܠ ܡܒܗܠ. ܚܙ ܕܝܢ ܗܡ ܙܒܢ ܫܢ̈ܝܐ ܕܢܒܗܘ ܫܡܘܪܒܝܪ [3]. ܐܚܝܪ ܚܐܦܗ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܬܬܚܕ. ܕܢܬܦܠܘܢ ܠܗ ܬܪ̈ܥܝ ܘܠܐ ܐܬܦܬܚܘ. ܘܗܙܪ ܥܠܝܗ ܡܪܒܐ. ܘܦܬܚ ܥܠܝܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܬܪܥܘܗ ܠܐܘܪܥܐ ܘܥܠ ܥܠܝܗ. ܘܐܚܕ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܘܠܪ̈ܝܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܫܬܕܪ ܒܗܘܢ *ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܦܝܐ. ܘܡܐܢ̈ܐ ܕܒܝܬ ܐܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܫܠܝܐ ܐܠܗܐ ܬܒܪ ܐܢܘܢ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܗܡ ܦܪ̈ܣܝܐ: *p. 678

1) Asseman., *B. Or.*, III, I, 94 seg. 2) Ms. ܘܒܒܝܪ.

3) Ms. ܫܡܘܪܒܝܪ. Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 290, not. 3. Trascrivo quì un luogo importante della cronica originale di Michele Siro, recuperata recentemente da Mgr. Riḥmânî: ... ܗܕܝܢ ܙܘܗܝܢ ܒܒܝܪܐ ܫܠܝܚܐ ܡܫܡܫ ܒܦܪܣܐ. ܐܫܬܪܘ ܦܝ ܒܫܠܛܢܗܘܢ ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܡܒܝܢܬܐ. ܘܦܩܕ ܐܝܫܘܥܗ، ܘܐܬܦܪ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܡܟܝܠ ܐܒܕ ܕܐܫܡܠܐ ܒܢܝܢ. ܘܐܬܦܪܢ ܐܒܕ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܒܙ. ܠܐ ܡܝܬܡ ܐܢܐ ܠܐ ܥܠ ܗܟܢܐ. ܘܠܐ ܥܠ ܦܠܓܐ. ܘܡܠܟܐ ܫܒܩ ܘܐܬܦܪ ܠܗ. ܠܐ ܠܐ ܡܒܠ ܠܐ ܬܬܘܪܐ ܙܘܗܝܢ. ܐܠܐ ܫܗܪܒܪܙ ܕܡܬܦܩܕ ܚܕܪ ܒܪܐ.

(Il ܚܕܪ ܒܪܐ traduce semplicemente il *barâz* [وراز]).

ܥܠ ܕܐܫܕܘ ܕܡܐ ܕܒܢܝ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܕܒܢܘܗܝ.
ܠܐ ܥܒܕ. ܐܠܗܐ ܕܒܕܘܪܗ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܫܘܝܘܬ ܗ̇ܘܬ ܠܗܘܢ.
ܘܫܘܘ ܠܗܘܢ ܡܫܟܐ ܕܐܘܡܢܐ. ܒܪ ܫܝܪ ܘܡܠܟ ܒܥܢܬܐ
ܕܐܘܡܢܐ. ܘܥܒܕܘ ܡܒܗ̈ܬܐ ܫܒܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܟܡ ܗܘܐ ܡܢ ܡܐܢ̈ܐ
ܫܒܝܫܐ ܘܡܥܒ̈ܕܬܐ ܡܬܝܪܬܐ ܫܕܪܘ ܠܟܣܪܘ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܘܬ
ܝܙܕܝܢ. ܚܒܫ ܒܐܬܪܐ ܙܟܝܐ. ܘܟܕ ܦܫܩܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ.
ܫܩܠ ܡܢܬܐ ܡܢܗ. ܘܠܗ [1] ܫܕܪ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܗܟܢ ܕܝܢ
ܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܕܠܐܝܣܘܪܐ ܥܡ ܡܐܢ̈ܐ ܘܕܗܒܐ. ܒܒܝܬ
ܚܕܐ ܫܕܝܬܐ ܕܒܢܐ ܒܡܦܠܣܘ [2] ※ ܗܕܝܢ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܦܪܘܣܝܐ.
ܢܦܩܘ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܗ̇ܝ ܕܦܠܛܝܬ ܒܡܨܪܝܢ: ܘܡܕܝܢ̈ܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܟܒܫܘ ܠܗ̇. ܘܬܪܥܐ ܫܡܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܗ̇ܝ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܢܗ̇. ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܪܝܣܛܘܦܠܝܘܣ ܒܪܗ.
ܘܒܢܝܐ ܐܬܒܢܝܬ ܥܠ ܫܡܗ̇ ܘܠܐ ܐܬܟܒܫܬ ܠܡܠܟ̈ܐ. ܗܕܝܢ
ܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܒܒܪܐ ܕܫܡܗ ܦܠܘܣܗ ܕܢܝܠ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܨܪ̈ܝܐ ܡܢ ܦܠܝܛܘܬܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܢܬܕܪܟ
ܒܦܠܣܛܘܬܐ. ܘܐܡܝܪ ܠܗܝ ܚܝܠܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܕܐܢܐ ܡܫܠܡ
ܐܢܐ ܠܟܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܠܘܣܗ ܐܚܝܕ ܒܝܕ ܡ̣ܢ
ܡܐܬ̈ܢ ܒܒܝܬ ܐܪ̈ܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܒܫܠܡ ܥܠܬܐ ܕܒܬܪ
ܗܢܐ. ܕܗܢܐ ܕܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܒܪ ܬܪܥܐ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܝܡܐ ܡܬܬܚܕܐ. ܘܐܬܬܚܕܬ ܦܪ̈ܣܝܐ
ܘܐܚܝܕܘ ܐܠܦ̈ܐ ܕܒܝܬ ܪ̈ܘܡܝܐ ܕܡ̈ܨܪܝܐ ܘܫܥܒܕܘ ܒܗܘܢ. ܘܟܕ
ܢܦܩܐ ܒܪ ܫܢܝܢ. ܥܡ ܫܢ̈ܝܐ [3] ܕܡ̈ܨܪܝܐ ܐܫܬܥܒܕܘ ܥܡ

---

1) Çioè la croce, mentre la parte che ne tolse col permesso di Cosroe dovette esser quella che figurava nel mezzo della croce d'oro, donata da Yazdîn al convento di Bâbʰai Nᵉṣîbʰâyâ; v. sopra p. 18, 12.

2) Sembrerebbe indicarsi l'*οἶκος τοῦ σκότους* (*ὃν αὐτὸς ὠχύρωσεν*) *ἐκ νέου κτίσας εἰς ἀπόθεσιν χρημάτων*, Teof., 271, D.

3) Così, a quanto pare, il ms.; forse ܫܢ̈ܝܐ (ܫܢ̈ܝܬܐ) o qualcosa è omessa.

ܓܢ̈ܒܪܐ ܘܒܠܥ ܠܡܕܝܢܬܐ(1 . ܘܫܠܛ ܠܢܛܘܪܐ ܕܬܪ̈ܥܐ ܘܩܛܠܘ
ܠܡܕ̈ܝܢܬܗܘܢ ܘܐܚܪܒܘ ܕܘܟܬܗ ܕܟܘܪܣ ܥܠ ܫܘܪܐ. ܘܐܚܕܘܗ̇
ܕܫܠܛܬܐ ܠܐܪ̈ܙܐ ܒܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܐܠܦܐ ܗܪ̈ܡܐܬܐ ܕܗܘܐ
ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܓܒܪܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܘܢܝܗܘܢ، ܒܝܘܡܝ.
ܫܠܝܛ ܐܢܫܝܢ ܪܘܫܐ ܘܐܬܬܝܛ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܦ̈ܪܣܝܐ. ܘܫܪܝܘ
ܐܢܫܝܢ ܠܡܘܫܪ ܒܗ ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܗܟܐ ܕܝܢ ܕܡܛܠ
ܐܝܟܢܐ ܛܒܝܢ *ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܝܗܒܝܢ. ܒܗ ܒܠܠܗܐ ܚܕܐ *p. 679
ܡܠܟܐ ܕܗܕܐ ܫܠܝܛܘܗܝ ܘܫܕܪ ܠܡܠܟܐ. ܕܢܬܪ ܝܙܕܓܪܕ،
ܠܡܠܟܐ ܠܝܙܕܓܪܕ ※ ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܟܒܫܬ ܐܘܪܫܠܡ. ܫܪܝܘ
ܛܝܝ̈ܐ ܦܠܚܝܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܒܠܗܘܢ ܡܥܠܢܐ ܕܒܗ̇. ܒܗ ܕܝܢ
ܒܗܢܐ ܡܕܢܚܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܦ ܗܘܠܐ ܕܒܢܬ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܒܝܬ
ܘܗܘܦܠܝܢܘܣ ܘܗܘܠܢܐ ܐܬܟܢܫ: ܘܐܬܦܠܛܬ ܒܥܒܪ̈ܐ ܘܒܡܘܦ̈ܩܐ
ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܒ̈ܢܝܐ. ܘܐܦ ܠܗܘܬ ܪܒ ܚܝܠܐ ܕܦ̈ܪܣܝܐ: ܡܪܒܘ
ܒܢܝ ܝܠܕ̈ܝܗ ܘܐܬܦܪܘ ܠܗ. ܕܒܠܗ ܕܗܕܐ ܘܡܐܡܪܐ ܘܓܒܪܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ. ܗܢܐ ܫܡܥܝܢ ܬܘܒ ܡܕܝܢܬܗ ܕܝܘܣܦ. ܦܢܘ ܕܝܢ
ܥܠ ܗ̇ܝ ܕܢܣܒܘܗ̇ ܕܒܝܬ ܡܕܝܢܐ ܕܓܠܝܢ ܗܦܟ. ܘܒܪ ܢܦܩ.
ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ: ܘܢܦܩܘ ܐܝܟ ܬܠܬ ܐܡ̈ܝܢ ܫܢܝ̈ܢ. ܐܬܦܢܝܘ
ܓܘܪܢܐ ܚܕ ܒܪ ܒܬܪܒ. ܒܠܗܘܢ. ܕܗܢܐ ܓܘܪܢܐ ܐܬܬܗܘ،
ܕܝܘܣܦ ܒܠܘܓܬܐ(2 : ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܕܝܢܐ ܠܓܒܪܗ ܕܝܘܣܦ.
ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܕ ܪܒ ܚܝܠܐ ܒܠ ܓܒܪܬܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܓܒܪ
ܐܢܘܢ ܒܥܫܐܝܬ. ܗ̇ܝ ܕܟܕ ܥܒܕܗ̇ ܝܗܒܝܢ ܐܘܪܚܗ̇ ܠܡܠܟܐ.
ܘܓܒܪ ܒܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܕܡܝܢܝܗܘܢ ܢܫܬܠܛ. ܘܗܢܘܢ ܢܦܩܘܢ.
ܦܓܪܗ ܕܝܢ ܕܝܘܣܦ. ܗܘ ܦܓܪ ܡܕܡ ܡܫܬܟܚ. ܕܢܬܬܣܝܡ
ܦܓܪܗ ܥܠ ܓܒܪ. ܡܕܝܢܐ ܕܒܬܪ ※ ܗܘܕܝܢ ܬܒܥ ܝܗܒܝܢ ܗܘ

1) Così il ms. (forse ܘܚܒܫ ܓܢ̈ܒܪܐ ܒܠܥ?). 2) Mr., 15, 43; Luc., 23, 50.

ܡܠܟܐ. ܕܢܟܒܐ ܗܘܘ ܠܡܫܝ̈ܚܝܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܫܕܪ ܒܣܘܦܐ
ܕܠܐ ܒܝܕܥܬ. ܘܫܕܪܬ ܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ ܫܘܦ̈ܪܐ. ܟܕܐ ܕܝܢ
ܐܦ ܒܬ̈ܐ ܘܕܝ̈ܪܬܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ※ ܥܒܕ ܕܝܢ
ܪ̈ܒ ܚܝܠܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܦ.[1] ܟܠ ܒܝܬ ܡܕܝ، ܟܣܪܘܢܣ ܕܠܘܬ
ܕܒܡܬܪܐ ܩܘܠܝܐܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܘܫܕܪ ܩܘܠܝܐܐ ܡܢ ܦܠܫܬܗ
ܘܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܠܡܟܒܫ. ܒܕܡܬܠܡ ܗܦܟܘ ܡܢ ܚܝܠܐ
ܐܠܗܝܐ. ܠܚܝܪܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܒܝܫܬܐ ܩܘܠܝܐܬܐ.
ܘܒܪ ܡܠܟܐ ܠܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ. ܫܒܩܗ ܠܫܘܫܝܗ ܕܒܝܬܠ.
ܦܪܘܟܝܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ، ܕܫܘܫܝܐ ܒܐܪܒܥܐ.
ܘܠܐ ܠܡܕܟܘܗܝ، ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܠܐ ܠܒܝܫܬܗ. ܘܫܘܫܗ
ܐܠܗܐ. ܕܐܦ ܫܒܩܗ ܕܢܒܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܠܗ ܚܝܠܗ
ܡܚܝܠ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܢܬܕܐ ܗܘܘ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ [2] ܕܐܡܪܝܢ
*p. 680 ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܟܝܢܐ ܒܫܘܪܐ ܕܢܬܛܠܠ ܒܐܘܪܫܠܡ. *ܘܫܕܪ ܕܝܢ ܐܦ
ܡܫܬܘܕ ܐܢܐ. ܒܟܕ ܐܢܐ ܡܟܝܢܐ [3] ܕܢܐܡܟܐ ܒܡܕܝܢܬܗ
ܕܗܝܠܐ ܕܡܪܝ، ܟܣܪܘܢܣ. ܘܫܠܛ ܒܟܒܕܐ. ܘܗܘܐ ܬܠܬܐ
ܗܘ̇ ܡܟܝܢܐ ܕܬܗܘܪܐ. ܒܗ ܒܗܝܠܐ ܕܢܟܐ ܠܗܘܢܐ..
ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܒܫܘܪܐ ܒܐܝܣܦܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܫܬܒ [4] ܒܢܝ ܗܪܩܠܐ
ܡܚܙ ܚܝܠܐ ܩܘܪ̈ܒܬܐ ܦܪ̈ܣܝܐ ܘܢܣܒܬ ܒܠܗܘܢ، ܘܐܬܬܪܝܒ ܒܫܘܪܐ
ܕܝ ܡܕܡܘܗܝ، ܘܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܢܣܒܬ ܗܪܩܠܐ
ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܘܐܘܒܕ ܘܐܚܪܒ ܘܫܒܐ ܒܠܗܘܢ
ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܘܒܪ ܦܪܒ ܠܕܡܘܪܬܐ. ܓܪܡ ܒܫܘܪܐ ܕܝ
ܡܕܡܘܗܝ [5]. ܘܐܝܟ ܠܡܣܒܪܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܕܒܪ ܢܟܐ
ܠܡܕܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܪܬܐ. ܥܒܕ ܘܠܐ ܕܢܘܚܐ. ܘܐܬܬܪܝܒ

---

1) Così il ms. 2) Quì è lasciato in bianco lo spazio per una parola. (ܡܚܠܠ ?)
3) Ms. ܡܟܝ̈ܢܐ. 4) Ms. ܫܬܒ (per دسكرة الملك cf. Nöldeke, *Gesch.*, 295).
5) Si accenna quì solamente alle ultime fazioni della guerra.

ܘܢܦܫ ܣܘܓܐܗ ܘܐܫܬܪܝܬ ܒܪܗܛܐ. ܘܐܫܬܪܝܬ ܠܗ ܫܝܪܝܢ. ܠܐ
ܬܕܚܠ ܐܠܗܐ: ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܐܝܟ ܐܢܬ، ܐܠܗܐ: ܘܗܘܐ ܡܢ
ܡܫܐ ܚܕ ܡܬܪܥܐ ܐܢܫ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ. ܟܠ ܕܢܫܒܘܩ.
ܕܗܘܪܡܙܐ ܕܪܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܩܘܠ ܗܘܐ. ܘܢܫܟܚ ܗܘܐ ܕܪܓ
ܗܘܐ ܠܝ ܘܕܒܘܬܐ: ܠܐ ܒܥܕܬܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܘܠܐ ܢܦܫܝ
ܒܟܠܗ ܫܘܠܛܢܝ. ܘܒܬܪ ܕܝܢ ܘܕܫܠܡܬ ܕܐܬܚܕܬܗ ܡܢ ܗܠ
ܢܦܫܐ. ܒܕܐܬܚܫܒ ܕܪܗܘܡܝܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܟܢܫܗܘܢ
ܢܦܫܐ. ܘܗܘܐ ܡܛܠܡ ܠܕܡܣܬܪܬܐ (1). ܫܒܩ ܟܠܗ ܠܗ ܓܒܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܒܩܐ ܘܐܬܚܪܒ ܐܬܪܘܬܐ ܦܘܕܝܗܐ. ܘܗܦܟ
ܠܕܣܬܪܗ ※ ܗܢܘܢ ܡܢܗܘܢ ܟܠ ܒܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܫܠܛܢܘܬܐ.
ܘܗܦܟ ܫܡܥܐ ܒܪܗ ܕܝܘܡ ܘܢܝܘܗܘܪܡܙܕ (2) ܘܐܡܠܟܘ ܡܠܟܐ
ܠܩܪܘܢ، ܒܪ ܒܗܘܢ. ܘܟܫܐ ܠܬܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܦܘܠܚܢܐ. ܒܪ
ܕܝܢ ܫܒܩ ܒܗܘܢ. ܐܚܝܗܝ، ܘܦܪܢܐ ܘܡܠܟܗ ܒܠܗܘܢ،
ܫܬܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܒܩܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܠܠܝܐ ܘܥܪܩ. ܗܘ
ܘܬܪܝܢ ܦܠܓܝܐ ܘܡܕܝܢܐ ܒܟܘܪ. ܕܐܬܠܒܫ ܠܗ ܡܢ ܒܢܝ
ܒܝܬܗ. ܘܥܒܪܘ ܘܦܫܩܘ ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܥܕ ܚܙܐ
ܠܫܠܝܛܘܬܐ ܕܐܪܕܫܝܪ܆ ܗܘ ܘܩܛܠܝܢ ܦܠܓܝܐ ܠܦܘܠܝ ܚܕܪܝ
ܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܘܫܒܩܐ ܐܚܘܗ ܟܠ ܗܕܐ ܕܢܟܒܪ ܠܗܘܢ ܓܒܐ
ܘܟܪܘܒ (3). ܘܡܢ ܕܫܠܛܗ ܠܐ ܐܬܚܙܝ، ܕܢܟܒܪ ܘܐܚܝܘܗܝ،
ܘܐܬܬܘ ܫܒܝܗܘܢ، ܒܟܝܢܬܐ ܕܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܦܪܘܟܗܘܪܡܙܕ (4).
ܘܠܫܪܘܐ ܡܠܟ ܢܦܫ ܗܘܝܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܢܘܢ ܬܟܠܘ ܫܡܠܟܐ
ܘܢܝܘܗܘܪܡܙܕ ܡܢ ܫܢܝܢ، *ܡܠܟܐ ܒܪ ܒܗܪܡ ܕܡܬܩܢܝܢ، *p. 681

---

1) Sembra che quì sia stata omessa qualche cosa; le parole che seguono certamente si riferiscono ad Eraclio ed alla ritirata a Canzaca.

2) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 379, e Hoffmann, *Ausz.*, not. 530.

3) Cf., per una certa analogia, Teof., p. 268, D.

4) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 362, not. 1.

ܠܟܘܣܪܘ. ܘܟܕ ܐܦܣ ܠܗܘܢ ܥܠܘ[1] ܥܠܘܗܝ، ܐܒܕܐ ܕܚܒܝܫ
ܗܘ̣ܐ. ܘܐܪܝܡ ܥܡܠܐ ܣܦܩܐ ܕܢܚܣܡܘܢܗܝ. ܘܟܒ݂ܕܐ ܒܟܘܣܪܘ
ܠܡܘܒܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܢܐ ܣܦܩܬ ܠܝ ܕܬܣܦܠܢ. ܘܠܐ
ܡܚܝܢ، ܥܣܩܐ. ܘܡܚܝܢ، ܢܗܘܪܡܙܕܢ: ܒܢܝ̈ܟܐ ܥܠ ܒܐܬܦܗ.
ܘܬܢܐ ܥܠ ܐܘܪܚܬܐ. ܘܐܘܪܕ ܥܠܘܗܝ، ܫܒܘ، ܒܢܝ̈. ܘܡܒܕܪܗܘܢ،
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟ̈ܐ. ܘܗܕܐ ܗܘܐ ܥܣܩܐ. ܒܠ ܕܟܕ ܡܚܬ
ܣܕܝܢ ܐܒܘܗܝ. ܒܝܗ ܒܟܘܣܪܘ ܠܒܝܬܗ. ܠܐܝܬܘܬܗ ܕܝܢ
ܕܝܕܝܢ ܥܕ̈ܢܐ ܦܢ̈ܝܬܐ ܐܣܟܠܝܢ ܘܠܗܘܪܡܙܕܢ: ܥܠ ܕܦܠܛܗ
ܠܐܒܘܗܝ، ܐܡܠܟ ܕܝܢ ܒܟܘܣܪܘ ܒܪ ܗܘܪܡܙܕ: ܬܠܬܝܢ
ܘܬܡ̈ܢܝܐ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܣܓܝ ܫܠܝܐ ܘܫܝܢܐ ܒܝܘܡ̈ܝ ܫܢܘܗܝ،
ܟܣܪܘ. ܠܒܠܥܗܘܢ ܕܪ̈ܘܡܝܐ: ܘܢܘܪ̈ܒܢ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܒܡ
ܥܣܩܐ ܚܕ ܐܦܪܘܣܐ. ܘܡܛܠ ܠܒܠܗܘܢ ܒܢ̈ܘܗܝ، ܕܟܘܣܪܘ.
ܘܠܡܕܪܕܫܗ ܒܪܗ ܕܫܝܪܝܢ، ܒܝܘܡ̈ܘܗܝ. ܘܡܠܟܬ ܐܬܦܪܟܝܢ
ܥܣܩܐ ܡܕܡܘܢ. ܕܗܒܐ[2] ܕܢܣܦܩ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܥܕܪ
ܐܝܬܘܗܝ ܘܩܛܠܗ. ܗܕܝܢ ܓܪܡ ܥܣܩܐ. ܘܐܘܠܕ[3] ܐܪܥܫܘܗܝ،
ܒܫܢܬܐ ܕܬܠܬ. ܘܟܣܦ ܡܠܟܐ ܠܐܝܕܗ ܕܡܟܝܢܐ. ܘܫܒܩܗ
ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ※ ܒܟܕܬܐ ܕܝܢ ܐܬܬܣܝܡ ܪܫܐ ܥܡܘܪܝܡܢ
ܒܕܠܟܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܒܠܝܠܘܬܗ ܢܦܩ ܐܢܬܬܐ. ܠܐ ܐܬܟܒܝ
ܓܝܪ ܗܕܐ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܒܠܕ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܠܫܢܬܐ ܐܬܬܪܝܡ ܠܒܝܬܐ ܕܩܘܠܝܩܘܬܐ. ܡܝܟܐܝܠ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܒܚܠܡܝܢ ܡܬܦܪܬܐ ※ ܫܪܘ، ܕܝܢ ܓܝܪ ܕܥܣܩܐ ܘܟܒܐ
ܕܡܠܟܐ: ܘܐܝܟ ܣܕܪܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܠܦ ܠܒܝܬ ܡܪܝ̈ܢ.
ܐܬܪܗ ܒܐܒܐ ܕܟܪܣܐ. ܘܡܢܗܬ ܒܐܬܪܐ. ܐܡܠܟ ܕܝܢ.
ܬܒܝܢܐ ܢ̈ܫܝܢ ※ ܘܗܕܝܢ ܐܡܠܟܘ ܣܦܘܗܝ. ܠܐܪܕܫܝܪ

1) Ms. ܥܠ. Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 382, n. 1. 2) Ms. ܘܕܗܒܐ. 3) Ms. ܘܐܘܠܕ.

ܒܪܗ: ܒܪܗ̇ ܕܡܪܝܡ، ܪܗܘܡܝܬܐ. ܟܕ ܛܒ ܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܪ̈ܒܝ ܚܝܠܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܕܕܫܡܗ
ܗܘܐ ܠܗܘܪܡܙܕ ܟܢܪ: ܕܒܫܡܗ ܦܪܐܗ̣(1: ܟܕ ܥܒ̣ܕ ܥܠ
ܐܪܕܫܝܪ ܛܠܝܐ ܕܐܡܠܟ. ܒܬܪ ܫܢ̈ܝܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܕܦܪ̈ܣܝܐ.
ܘܐܬܐ̣ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܒ ܠܚܝܠܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܒܠ ܘܩܛܠܗ
ܠܐܪܕܫܝܪ. ܘܡܠܟܬܐ ܒܪ ܝܘܡܝܢ ܐܦܘܗ ܡܢ ܒܬܪ ܐܘܫܝܪܐ.
ܘܐܦܘܗ ܡܢܗ ܬܘܪܟܝܐ ܕܒܬܪܗ ܕܟܝܢܬ* ܫܘܪܘܝܢ(2. ܥܠ ܕܟܝܢܕ
ܡܢ ܡܠܟ̈ܝܢ ܝܢܝܢ. ܠܒܪܬܗ ܕܗܘܠܐ ܪܟܝܠܐ. ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ
ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܐܬܦ̣ܘ ܒܝܘܡܗ ܘܐܙܠܘ ܠܗ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܫܕܪ
ܒܝܘܡܗܘܢ(3 ܠܡܕܝܢܬܐ̇ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܐ ܡܪܝܢܐ ܕܐܬܐܘ ܡܢ
ܐܪܕܫܝܪ. ܘܫܝܪ ܗܘܐ ܒܝܬ ܓܙܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܟܡ ܘܡܪ̈ܒܢܐ
ܡܘܬ̈ܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝ(4. ܐܡܠܟܘ ܕܝܢ ܐܪܕܫܝܪ ܫܝܪܝܢ̇ ܘܪ̈ܒܢܐ
ܫܬܐ. ܘܗܘܐ ܦܪܐܗ̣ ܪܟܝܠܐ ܕܗܦܟ ܠܐܪܕܫܝܪ. ܐܡܠܟܘܗ̇
ܐܪܟܝܢ ܝܘܡ̈ܝܢ. ܘܟܠܗ ܡܢ ܝܘܡ̈ܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ. ܚܕ
ܡܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ، ܡܫܝܚܘܗܝ، ܡܢ ܒܡܫܬܘܬܗ ܒܒܝ̈ܢܝܬܐ ܘܡܝܬ.
ܘܐܬܬܬܙܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܒܗܘܐ ※ ܘܐܡܠܟܘ ܟܠܡܘ ܘܫܘܝܘ ܦܪ̈ܣܝܐ
ܠܒܘܪܐܢ(5 ܐܢܬܬܗ ܕܫܝܪܘܝ، . ܗܕܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܠܟܬ̇.
ܒܡܫܟܚܬܐ ܫܘܪܬ̈ ܠܗ ܬܘܕܝܬܐ: ܠܟܪ ܝܫܘܥܝܗܒ ܩܬܘܠܝܩܐ:
ܐܝܟ ܕܢܒܕܩ ܠܗ ܒܟܡܐ ܫܠܡܐ. ܟܕ ܐܬܠܘ، ܠܗ ܩܘܣܛܘܣ
ܕܐܘܟܝܢ. ܘܠܒܝܬ ܕܒܝܬܐ ܕܒܝܬ ܠܪܘܡܐ. ܘܡܪܘܬܐ
ܕܒܝܬ ܥܪܒܝܐ(6. ܘܫܦܪ ܫܕܪܐ ܐܬܩܒܠܘ ܡܢ ܡܠܟܐ

---

1) Nöldeke, *Gesch.*, 292, not. 2.

2) Cf. Asseman., *B. Or.*, III, I, 178, col. IIa, l. 27—28.

3) Ms. ܒܝܘܡܗܘܢ. 4) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 392, n. 1. (Cf. sopr. p. 20.)

5) Così il ms.; nelle altre fonti essa è detta figlia di Cosroe o sorella (non moglie) di Sêrôe.

6) Cf. Asseman., *B. Or.*, III, I, 106; Nöldeke, *Gesch.*, 392, n. 1, (Mârûthâ non è espressamente nominato).

ܗܪܩܠܐ. ܘܥܒܕ ܠܗܘܢ ܥܠ ܕܝܬܒܘ. ܒܪܘܡܐ ܐܢܬܬ
ܫܝܪܘ، ܕܐܬܡܠܟ̈ܬ ܥܠ ܦܪ̈ܣܝܐ. ܠܫܪܬܐ ܒܥܘܬܐ ܕܫܝܢܘܝܐ [1]
ܡܫܝܢܬ. ܘܐܬܡܠܟܘ ܒܐܘܚܕܪ ܡܫܝܢܬܐ. ܠܣܘܓܐܐ ܕܝܢ ܕܙܪܥܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܗܢܐ ܕܒܗ ܫܠܡܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܫܟܠ
ܘܐܬܬ ܠܡܚܘ̈ܙܐ ܘܥܒܕ ܠܗ ܪܒܝܠܐ ܕܚܡܘܗܝ ܪܘܣܛܡ. ܗܢܘܢ
ܐܣܩ ܥܠܝܗܘܢ ܐܠܗܐ ܒܢ̈ܝ ܐܝܫܡܥܝܠ ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܥܠ
ܣܦܬ ܝܡܐ. ܘܡܕܒܪܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘ̇ ܡܚܡܕ. ܕܠܐ
ܫܘܪܐ ܘܬܪ̈ܥܝܗܘܢ ܩܡܘ ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܬܪ̈ܒܐ. ܘܠܐ ܙܝܢܐ ܘܠܐ
ܩܫ̈ܬܐ ܘܐܫܬܠܛܘ ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܝܙܕܓܪܕ ܕܝܢ
ܫܕܪ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ. ܘܫܪܒܘ ܦܓ̈ܪܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܩܛܠܘ ܐܦ ܠܪܘܣܛܡ. ܘܝܙܕܓܪܕ ܚܒܫ ܢܦܫܗ
ܠܓܘ ܡܢ ܫܘܪܐ ܕܡܚܘ̈ܙܐ. ܘܠܫܪܬܐ ܒܥܪܘܩܝܐ ܐܬܦܠܛ.
ܘܐܙܠ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܡܕ̈ܝܐ ܘܕܡܪ̈ܘܙܝܐ ܘܬܡܢ ܫܠܡ ܚܝ̈ܘܗܝ.
ܘܐܫܬܠܛܘ ܛܝ̈ܝܐ ܒܡܚܘ̈ܙܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܐܙܠܘ ܕܝܢ
ܐܦ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܒܝܬ ܗ̈ܘܙܝܐ. ܘܟܒܫܘ ܘܐܚܪܒܘ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܫܕܪ ܥܠܝܗܘܢ ܗܪܡܙܐ ܡܠܟܐ
ܕܗ̈ܘܙܝܐ ܚܝܠܘܬܐ. ܘܩܛܠܘ ܡܢܗܘܢ ܦܓ̈ܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐܐ
ܐܠܦ̈ܝܢ.. ܝܫܘܥܝܗܒ ܕܝܢ ܡܢ ܓܕܠܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܠܡܚܘ̈ܙܐ
ܕܐܬܚܪ̈ܒܝ ܡܢ ܛܝ̈ܝܐ: ܘܬܪ̈ܥܝܗܘܢ * ܕܐܘܒܠܘ [2] ܐܝܟ
ܠܒܘܠܐ: ܘܕܥܟܘ ܒܗ̇ ܡܢ ܒܥܘܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܙܠ
ܒܓܘ ܒܝܬ ܓܪ̈ܡܝ. ܒܟܪܟܐ ܡܕܝܢܬܐ [3] .. ܘܩܘܪܩܘܣ ܕܝܬܒܝܢ
ܥܒܕ. ܘܒܢܐ ܗܝܟܠܗܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܕܠܬܡܢ. ܘܐܬܪܐ ܐܦ
ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ، ܘܥܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܒܘܢܝܬܐ. ܘܫܕܪ ܚܕ ܐܝܟ.

*p. 683

1) Cf. Rawlinson, *The seventh orient. mon.* ecc.: 544.

2) Ms. ܕܐܘܒܠܐ: si allude alla fondazione di Kûfa.

3) Karkhâ dhbêth Selôkh.

ܘܒܗ ܐܦ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܪܡܙܕ. ܘܒܫܢܬ̇ ܐܦ ܠܚܪܐ ܕܒܝܬ
ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܐܫܬܠܡ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܪܡܙܕ. ܘܒܐܪ̈ܥܐ
ܘܒܘܬ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܕܘܟܝܐ ܘܕܐܫܝܪ̈ܐ ܘܣܪ̈ܓܐ ܕܕܗܒܐ.
*ܗ̈ܝ ܕܝܢ [1] ܕܠܐ ܠܡܣܒܢ ܠܡܠܟܘ̈ܬܗܘܢ, ܕܡܫܝܚܝܐ ※ ܗܘܝܢ
ܫܕܪ ܗܢܘ, ܝܫܘܥܝܗܒ ܡܛܠܝܢܐ: ܘܐܝܬܝ, ܠܒܪܨܘܡܐ [2]
ܕܡܝܫܢܐ ܕܫܘܫܬܪ. ܘܫܕܪܗ ܠܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܒܥܘܢܐ ܕܡܪܝ,
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ [3]: ܐܝܟ ܕܢܫܬܒܘܢ ܒܥܡܗ
ܘܢܬܒܠܒܠܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܦܝܣܘ * ܕܟܕ ܕܝܢ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ
ܡܪܝ, ܝܫܘܥܝܗܒ ܬܡܢܥܣܪܐ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܐܬܬܢܝܚ ܦܓܪܗ ܒܒܝܬ
ܣܗ̈ܕܐ ܕܒܝܬܐ ܕܒܪܟܐ ܕܒܝܬ ܓܪܡܝ. ܘܐܬܬܩܝܡ ܒܕܘܟܬܐ
ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܡܪܐܒܗ [4]. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘ̣ܐ ܡ̣ܢ
ܐܬܪܐ ܕܐܪܙܘܢ ܘܩܪܝܬܗ ܡܘܣܝܟܪ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܗܘ̣ܐ
ܡܦܫܩܢܐ ܠܟܬܒ̈ܐ ܠܟܠ. ܠܒܪ ܕܝܢ ܐܫܟܚܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܒܡܕܪܫܐ ܕܡܕܝ, ܐܒܪܗܡ ܕܐܝܠܐ. ܘܗܟܢ ܡܬܠܡܕ ܗܘ̣ܐ
ܒܢܝܫܘܬܗ ܘܒܡܦܫܩܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܕܐܬܬܩܝܡ ܥܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܠܒܘܫܬܐ: ܐܬܥܨܪ ܟܡ ܥܠܘܗܝ ܡܕܝ̈ܢܬܐ
ܕܐܬܦܢ̈ܝܢܐ ※ ܐܩܝܡ ܠܗ ܕܩܘܪܝܬܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ̇
ܕܗܘܕܝܐ ܒܠܗ. ܘܐܬܝܒܐ ܒܗ ܡܬܩܘܪܐ ܠܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܫܡܗ
ܡܬܐܡܚܣܝܐ [5]. ܘܒܬ ܚܕܪ ܗܘ̣ܐ ܒܝܫ ܗܘ ܡܢ ܡܗܝ̈ܡܢ ܐܣܦܣܠܪܐ
ܚܕ ܬܢܝܢ. ܐܚܝܕ ܚܕ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܓܢܣܗ ܘܐܡܠܟ ܠܒܝܬܗ.
ܘܒܝܬܐ ܠܐ ܢܟܘܪܐ ܐܦܘܪܗ ܒܕ ܦܠܝܛ ܒܗ ܢܘܪܐ. ܗܕܝܢ

1) Così il ms. (forse ܗܘܘ ovvero ܗܘܝܢ ܕܠܐ ܠܡܣܒܢ).

2) Forse quello ricordato da Barhebr. (*B. Or.*, II, 417), sebben sia detto vescovo di Sûš.

3) Ben distinto dalla chiesa di S. Sergio ܕܡܒܪܟܬܐ, sopr. p. 17; Mab^h^rak^h^tâ era a piccola distanza da Maḥôzê (Madâin).

4) Il ms. ora scrive ܡܪܐܒܗ ed ora ܡܪܝ, ܐܒܗ.

5) Senza dubbio è מתא מחסיא. Cf. Neubauer, *Géogr. du Talm.*, 344; Berliner, *Beitr. zur Geogr. Babyl.*, 45; De Goeje, *Zeitschr. d. D. M. G.*, XXXIX, 12.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000029

ܒܒܥܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܫܬܪܪ ܒܦܘܠܚܢܐ ܚܕ ܠܗܿ، ܦܪܝܫܬܐ.
ܒܡܘܒܪܢܐ ܕܗܕܐ. ܘܒܡܬܦܪܣܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܒܪܐ ܗܘ
ܒܒܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ، ܗܘ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܙܠ. ܘܐܫܟܚܗ ܗܘ
ܒܦܘܠܚܢܐ ܠܒܪܗ ܕܒܢܝܬܐ. ܘܡܠܟܗ ܠܗ ܟܠܗ ܫܪܪܐ. ܘܐܘܕܝ
ܠܗ. ܕܐܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ܠܝ ܗܕܐ ܫܠܡܘܬܐ. ܝܗܒ ܐܢܐ
ܠܟ ܥܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܘܝ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܒܥܒܝܕܬܗ.
*p. 684 ܕܫܒܩܢ ܗܘܐ ܒܗܿ ܦܓܪܝܗܘܢ ܕܐܠܦܐ *ܫܗܝܕܐ ܘܫܒܝܗܘܢ،
ܘܗܕܐ ܕܗܘ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܠܗܐ ܦܪܫܗ. ܐܝܟ ܕܐܬܬܠܟܐ
ܫܠܡܬܐ ܕܦܓܪܝܗܘܢ ܕܐܠܦܐ ※ ܒܬܐܡܪܐ ܕܟܢܫ ܗܘ ܡܢ ܩܕܝܡ.
ܟܕ ܐܙܠ ܗܘ ܒܥܐܪܐ ܡܢ ܚܣܝܘܐ ܠܫܪܝܬܐ. ܐܫܬܟܚ
ܠܗ ܒܗܬܐ. ܒܗܿ ܒܗܿ، ܦܪܝܫܬܐ. ܘܟܕ ܕܐܬܬܠܘܢ ܕܒܚܗ
ܒܐܝܦܪܐ ܪܒܐ ܡܠܘܗܝ، ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘ ܡܪܐܗ ܗܢܐ ܡܠܟܐ
ܕܗܢܐ ܕܒܪ، ܦܘܠܚܢܐ ܕܒܥܒܕܐ ܕܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܒܟܠ
ܥܘܦܪܝ. ܫܘܚ ܠܒܪ ܗܝܡܢ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܒܥܘܦܪܘܗܝ،
ܡܫܠܡܢܐ ※ ܠܒܝܬ ܠܘܬ ܕܝܢ ܡܚܒܫ ܘܫܕܪ ܠܗܘܢ ܪܒܢܐ.
ܠܣܪܓܝܣ [1]) ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܘܪܣܓܪ. ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܕܝܩܘܬܐ. ܘܐܦ ܠܢܝܩܢܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܥܫܢ
ܠܡܩܪ̈ܝܗܿ. ܟܕ ܡܬܦܪܦܠܝܢ ܘܠܐ ܐܫܬܒܩܘ [2]) ܘܫܕܪ
ܐܢܬ، ܠܐܝܣܘܥܝܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܪܙܘܢ ܘܫܒܩܗ ܥܠܝܗܘܢ
ܒܪܐ ܪܒܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܥܩ̈ܬܐ ܕܝܫܘܥ، ܠܐ
ܐܚܠ ܠܡܫܚܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܝܢ. ܘܠܐ ܐܬܗܦܟ ܒܚܢ̈ܢܘܗܝ.
ܐܠܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܘܚܕܢܐ ܠܗ ܘܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ، ※
ܒܗ ܕܝܢ ܒܫܢܬ ܘܒܝܬ. ܢܚܡ ܒܪܐ ܚܕ ܡܘܕܝܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܐܪ̈ܡܝܐ: ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܐܝܩܒܝܢ ܦܠܘܓܬܐ [3]): ܐܒܝܐ

1) Forse il vescovo Sergio cui è diretta una lettera di Išôʿjabʰ Adiabeno.

2) Ms. ܐܫܬܒܒܘ. (Cf. Assem., *B. Or.*, II, 420.) 3) فَلُّوجَة. (Cf. Jâqût, I, 770.)

ܕܡܬܬܠܓܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܦܪܬ ܠܥܡܢܐ ܕܐܪ̈ܒܝܬܐ: ܘܐܡܪ ܕܐܬܐ
ܒܫܢܝܐ. ܘܒܬܪ ܠܘܬܗ ܘܦܪ̈ܐ ܘܠܩܪ̈ܒܐ[1] ܘܡܙܪ̈ܐ ܐܝܟ
ܐܪܒܥܡܐܐ ܒܢ̈ܝܢ. ܕܐܘܥܕܘ[2] ܬܠܬ ܒܪ̈ܬܐ. ܘܡܛܠܠ
ܠܛܠܠܐ ܕܐܬܪܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܒܠܝܗܘܢ ܫܠܝܐ ܦܢ ܒܡܘܠܐ
ܘܩܛܠܘ ܐܢܘܢ. ܠܗܘܢ. ܘܠܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܘܠܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܐܢ̈ܫܝܗܘܢ
ܘܫܒܘ ܒܗ ܒܡܪܬܗ※ ܘܬܘܒ ܒܐܬܪܐ ܕܒܗܩܘܒܕ[3]
ܐܬܬܪܝܡܘ[4] ܛܝܝ̈ܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܫܘܫܢ ܫܪܘ. ܐܡܪܝܢ
ܚܝܪ ܕܡܚܡܝܢ ܗܘܘ ܠܒܪܐ ܡܢ ܪܫܗ ܕܫܘܫܐ ܒܡܢܬܐ.
ܒܠܒܘ ܐܪܟܐ: ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܠܗ ܫܘܫܢ ܒܠ
ܕܪܓܐ ܢܦܫܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܒܫܢܐ ܠܐܪ̈ܝܘܬܐ.
ܘܒܪܫܗ ܡܢܟܡ ܗܘܘ ܘܡܫܚܪܝܢ ܫܘܫܢ ܒܠܘܗ. ܘܒܠ ܫܘܫܢ
ܚܕ ܢܒܗܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܬܘܒ ܡܬܚܡܝܢ ܗܘܘ ܒܬܘܠܬܐ ܕܠܐ
ܫܒܗܘܢ ܠܒܪ. ܘܕܡܚܝܢ ܗܘܘ ܒܡܒܗ ܒܠܗܘܢ. ܘܗܘ ܕܡܬܠܝܠ
ܗܘܐ ܡܢܗ. ܒܪ ܫܒܬܗ ܡܒܫܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܒܕܡܐ ܕܒܡܫܪܗ
ܘܠܪ̈ܡܗܘܢ، ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ *ܒܡܡܫܚܐ. ܘܒܒܕܝܢ ܗܘܘ *p. 685
ܡܢܗ ܫܢ̈ܝܬܐ[5] ܘܒܘܪ̈ܬܐ. ܘܒܠ ܕܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܘܡܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܫܕܐ ܫܘܪ̈ܬܐ[6]. ܘܠܒܠܗ ܠܐ ܦܩܪ ܗܘܐ
ܒܡܐܢܐ. ܘܐܬܬܚܕܘ ܒܠܗܘܢ ܒܡܒܒܕܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ.
ܒܕ ܐܣܬܒܠܐ ܚܕ ܕܒܝܬ ܕܐܚܕܘܗܝ، ܘܐܬܦܠܛ ܡܢܗܘܢ.
ܘܐܙܠܗܒ ܒܡ ܢܩܐ ܘܢܦܬܐ ܕܫܒ̈ܝܢ ܗܘ̈، ܠܗܘܢ ܘܡܫܬܟܝܢ
ܗܘܐ ܒܗܝܢ. ܡܢܗܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܒܒܝܢ ܢܩ̈ܐ. ܡܢ ܐܪܥܗ

1) Sembra che antecedentemente fosse scritto ܘܠܩܪ̈ܒܒܐ e poi corretto ܘܠܩܪ̈ܒܐ.
2) Così il ms.; forse ܘܐܘܥܕܘ. 3) بهقباذ. 4) Ms. ܐܬܬܓܝܡܘ.
5) Ms. ܫܢ̈ܝܬܐ (?).
6) Ms. ܫܘܪܬܐ (?). Cf. Bar Hebr., *Chron. Eccl.*, I, 219; Hoffmann, *Ausz.*, 125.

ܕܝܢ ܕܒܪ ܙܪܘܥܬܐ ܬܠܬ ܫܢܝ̈ܢ ܘܦܠܓܗ̇ ܘܡܝܬ. ܘܐܬܬܣܝܡ
ܦܠܓܗ ܒܐܝܕܐ ܕܡܪ، ܣܪܓܝܣ ܕܡܕܒܪܬܐ ※ ܡܬܢܝܚܝܢ ܗܘܘ
ܕܝܢ ܒܗܘ̇ ܙܒܢ. ܡܓܦܘ̄: ܘܐܦܝܣܩܘ̄ܦܐ ܡܪ، ܣܒܪܝܫܘܥ
ܕܒܪܟܐ[1]. ܘܗ̇ܘ ܕܡܐܟܘܠܬܗ ܙܪ̈ܥܘܢܐ ܗܘܐ. ܟܠ ܝܘܡ̈ܝ
ܚܝ̈ܘܗܝ. ܘܐܫܥܝܐ ܕܐܝܠܝܡܝܢ[2]. ܘܣܒܪܝܫܘܥ ܕܚܝܪܬܐ.
ܘܚܢܢܝܫܘܥ ܕܟܫܟܪ[3]. ܘܐܪܣܛܘܣ ܕܢܗܪܓܘܠ. ܘܡܫܝܚܐ
ܕܢܝ̈ܢܘܐ[4]. ܘܝܘܚܢܢ ܕܐܪܙܘܢܐ. ܘܣܒܪܝܫܘܥ ܕܦܪܘܫ.
ܘܣܪܓܝܣ ܕܒܝܬ ܠܦܛ ※[5] ܐܠܝܐ[6] ܕܝܢ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܪܘ.
ܓܒܪܐ ܣܓܝܐܐ ܬܠܡܝܕ ܡܢ ܦܘ̈ܪܩܢܐ ܘܦܝܢ ܒܡܫܡ̈ܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܗܢܘ ܓܒܪ ܢܗܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܥܠ ܫܡܗ ܐܬܒܢܝܬ ܡܕܝܢ̈ܬܐ.
ܘܐܬܪܐ. ܐܡܪܝܢ ܓܒܪ ܕܬܪܒܝܪ ܦܪ̈ܣܝܐ ܗܘ̇ܐ ܠܗ̇.
ܘܠܓܘ ܡܢ ܫܘܪܐ ܒܪܝܐ[7]. ܐܝܬ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܩܘ̈ܪܝܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܫ̈ܬܠܐ ܘܡܒܘܥ̈ܐ. ܘܓܢ̈ܐ ܘܦܪ̈ܕܝܣܐ. ܒܢܝܐ ܕܝܢ
ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܩܪܝܗ̇ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܟܕ ܒܢܐ
ܘܥܒܕ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܣܓܝܐܐ ܒܡܕܢܚܐ. ܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܐܬܪܗ.
ܘܐܬܩܛܠ ܒܣܡ ܕܡܘܬܐ[8] ܡܢ ܒܒܒܠܘܢ، ܥܠ ܢܗܪܐ ܦܪܬ.
ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܠܫܢܝ ܒܐܪܥܐ ܕܒܒܠ. ܐܡܠܟܝܢ
ܕܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܬܪܬܥܣܪܐ ܘܦܠܓܐ ܫܢܬܐ ※ ܟܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܠܦܐ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܪܘ ܡܬܩܪܝܢܐ. ܕܒܪ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܐ

1) K. Dhbêth Selôkh = Bêth Garmai. Cf. Asseman., *B. Or.*, III, I, 124, I, fin.

2) *B. Or.*, II, 420.

3) *B. Or.*, l. c. (cf. III, I, 188, colla sostituzione di ܝܫܘܥ al nome idolatrico ܢܒܘ: la traduzione di Asseman. è errata).

4) *B. Or.*, l. c. 5) *B. Or.*, l. c. 6) *B. Or.*, l. c., III, I, 148.

7) Il muro di 1500 stadii del quale dicesi la circondasse Antioco Soter. Strab.. p. 516.

8) Questa notizia sulla morte di Alessandro par derivare dal Pseudo-Callistene, ma nessun legame si scorge fra il Ps.-Call. siriaco pubblicato dal Dr. Budge e il nostro testo; forse quando questo fu scritto, quello era ancor poco diffuso.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000032

ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܒܝܬ ܚܘ̈ܙܝܐ ܒܪ̈ܝܐ ܕܐܠܦܘ ܚܡܫܡܐ. ¹) ܠܓܘ
ܒܗ ܡܠܟܘܢܐ ܚܕ ܕܐܝܠ ܗܘܐ ܠܡܦܪܥܘ ܒܗܡ ܡܠܟܐ
ܐܣܝܪܐ. ܘܗܢܐ ܒܡܫܪ̈ܝܬܐ ܬܒܒܝܗ ܐܠܝܐ ܕܒܥܘܦܝ ܦܓܝ
ܡܪܒܝ. ܐܡܪ ܠܗ. ܕܐ ܢ ܡܫܘܐ ܐܢܬ ܠܝ ܐܬܐ ²) ܐܢܐ
ܕܡܣܘܡ ܒܡܫܪ̈ܐ ܕܐܠܗܝ. ܡܫܝܚ ܐܢܐ ܒܐܠܗܟ. ܘܦܓܥ
ܡܠܟܘܢܐ ܗ̇ܘ ܠܡܫܪ̈ܝܐ ܦܠܚ̈ܝ * ܠܛܝ̈ܝܐ ܕܥܒܕܡ. ܘܡܪܘ *p. 686
ܠܛܝ̈ܝܐ ܕܠܗܘܢ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܘܒܪ ܥܒܕܬܗ ܐܬܥܒܕܡ
ܐܐܪ ܒܢ̈ܝܐ. ܘܪ̈ܘܚܐ. ܘܪ̈ܡܚܐ ܘܒܪ̈ܘܡܐ ܬܥܒܡܢ ܗܘܘ. ܘܗܝ̈ܡܢ
ܐܬܬܪܝܒ ܒܫܠܝܐ ܐܠܗܐ ܗ̤ܘ ܐܠܝܒ. ܘܒܓܕ ܐܬܐ ³)
ܕܠܝܟܐ ܥܡܝܠܝܒ ܘܠܓܪܗ ܠܦܠܫܛܐ ܗ̇. ܕܪܒܒܘ ܥܐܪ̈ܐ
ܡܪ̈ܘܪܐ. ܘܐܬܬܠܛܬ ܦܓ ܥܠ ܓܒܪ̈ܐܝܬ. ܗܝܕܝܢ ܒܪ ܣܦܝܐ
ܡܠܟܘܢܐ ܗ̇ܘ ܡܒܝܡ ܕܡܦܪ ܠܡܒܝܢܐ ܐܠܝܒ. ܢܦܠ ܘܡܦܓ
ܡܕܡܡܗܝ. ܘܡܒܝܡ ⁴) ܗ̈ܘ ܘܡܠܟܘܗ̇ ܡܥܒܪ̈ܬܗ. ܘܐܚܪܬ ܐܝܟ
ܠܗܪܐ ܚܝ. ܘܐܡܝܡ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܡܝܡ ܠܗܘܢ ܒܡ̈ܪܝܐ
ܘܡܒܥܪ̈ܝܒ. ܘܗܦܟ ܠܐܬܪܗ ※ ܫܠܡܘܗ ܕܝܢ ܐܡܠܟ ܐܬܠܬܝܢ
ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢܝ̈ܢ. ܘܗܒܝܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܫܠܘܡܝܐ
ܘܠܐܦܥܡܒܝܐ. ܘܠܐܕܘܡܐ ܕܡܝ, ܐܘܪܗܝ,. ܘܠܡܕܘܢܐ ܕܡܝ,
ܫܠܒ.※ ܒܒܠ ܓܢܪ ܗܕܐ ܕܗܫܐ ⁵) ܡܬܩܪܐ ܥܡܒܪܡ
ܒܠܬ̇ܗ. ܒܒܠ ܕܝܢ ܡܕܡܝܬ̇ܒ ܐܝܟܐ ܕܐܬܒܝܢ ܡܓܒ̇ܠܐ
ܐܬܬ̇ܗ※ ܫܘܡܘ ܒܪ ܒܠܘܡ ܒܝܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܡܝ, ܐܘܪܗܝ,.
ܘܐܒܪ ܕܐܬܬ̇ܗ ܠܝܕܡ. ܘܒܠܢܐ ⁶) ܕܡܝ, ܘܦܠܣܛܘܢ. ܘܒܠܢ
ܕܐܬܬ̇ܗ ܫܦܝܪ̈ܐ ܕܗܦܪܘܠ. ܘܫܘܚܐ ܘܐܫܒܘܬ ܗܘ ܒܝܬܐ

1) Presso il grande muro esterno di 1500 stadii, ma al di dentro.

2) Ms. ܐܬ̇ܐ. 3) Ms. ܐܬ̇ܐ. 4) Ms. ܘܗܡܒܝܡ.

5) Il ms. ripete ܕܗܫܐ.

6) Nota variante siriaca di כלנה, come ܐܒ̇ܪ di אכר.

ܐܚܪ̈ܢܝܢ ※ ܒܗ ܕܝܢ ܒܫܘܠܐ ܘܒܠܐ ܕܒܝܬ ܠܟܠ ܐܬܪ̈ܘܢ. ܗܘܐ
ܕܟܒܫܘ ܛܝܝ̈ܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܕܐܪ̈ܡܝܐ.
ܫܒܘ ܘܒܙܘ ܐܦ ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ. ܘܟܒܫܘ ܠܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܚܣܝܢ̈ܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܒܝܬ ܠܦܛ ܘܠܟܪܟܐ ܕܠܕܢ ܘܠܫܘܫܢ
ܒܝܪܬܐ [1]. ܘܫܘܫܛܪ ܘܫܘܫܬܪ̈ܐ ܕܦܠܓ ܫܡܥܝܢ ܗܘ̈ܝ. ܒܗ
ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܣܝܐ ܠܐ ܦܫܘ ܕܐܣܬܡܟܘܢ [2] ܒܒܐ ܠܩܘܒܠ
ܛܝܝ̈ܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܫܕܪܗ ܡܠܟܐ: ܘܫܕܪ ܡܢ ܕܪܥ
ܣܠܩܬܗ. ܕܫܡܗ ܗܘܪܡܙܕܢ [3] ܡܕܝܐ: ܕܒܢܐ ܠܗ ܫܘܩ̈ܬܐ
ܘܐܚܕ. ܠܫܘܫ ܘܠܫܘܫܛܪܐ ※ ܗܕܐ ܕܝܢ ܫܘܫܛܪܐ ܥܫܝܢܐ
ܚܣܝܢܐ ܒܚܝܠܗ̇. ܘܡܛܠ ܕܡܚܕܪܐ ܒܢܗܪ̈ܘܬܐ ܒܚܦܝܪ̈ܐ
ܘܚܝܠܢܐ: ܕܐܝܟ ܦܪ̈ܘܩܢܐ ܡܢ ܟܠ ܓܒ ܕܢܝܩܦܢ ܠܗ̇. ܕܫܡ
ܒܫܡܗܘܢ ܡܬܩܪܝܐ ܐܪܕܫܝܪܓܢ. ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܪܕܫܝܪ ܗ̇ܘ
ܕܗ̣ܘ ܚܦܪܗ̇. ܘܐܚܪܢܐ ܕܒܗ̇ ܒܢ̇ܐ. ܘܡܬܩܪܝܐ ܫܡܝܪܡ.
ܟܠ ܚܕ ܡܠܟܬܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܕܐܝܟ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܕܪܘܫ..
ܘܒܬܪ ܕܟܠܗܘܢ ܐܬܚܕܗ̇ ܪܓܘܠܬܐ * ܒܝܕ ܥܝܢܬܐ ܕܢܣܒ ܓܝܪ *p. 687
ܠܩܪ̈ܐ ܓܒܪ̈ܢܝܐ ※ ܗܕܝܢ ܫܠܡ ܟܠ ܗܘܪܡܙܕܢ ܡܕܝܐ:
ܐܡܝܪܐ ܫܕ ܕܠܦܢܝܐ ܕܡܛܝܒܢܐ ܐܒܘ ܡܘܣܐ [4]. ܗܘ ܕܒܢܐ
ܒܨܪܐ ܠܡܬܒܢܝܘܬܗܘܢ ܕܛܝܝ̈ܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠ ܕܘܠܬ ܟܠ ܗܕܐ
ܪܒܐ. ܘܡܫܡܫܐ ܒܝܬ ܫܢܝܐ ܠܚܘܪܒܐ [5]. ܐܝܟ ܕܒܢܐ

---

1) Parebbe intendersi la Susan dell' alto Kuran, sebbene l'aggiunta di ܒܝܪܬܐ la riferisca piuttosto alla שושן biblica.

2) Ms. ܕܐܣܬܡܟܘ.

3) الهرمزان. Cf. Belâḏ. etc. Per così dire = Hormizd-ius (col suffisso *ān* di provenienza), e quindi coll' articolo in arabo.

4) ابو موسى الاشعرى.

5) شنّا e الخريبة (?); Yâq., III, 326, e II, 429.

ܣܥܕ ܒܪ ܘܩܨ[1] ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘ ܒܥܘܠܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܚܬܐ
ܐܚܝܕܐ ܠܗܘܢ ܠܛܝܝܐ. ܘܐܚܝܕܬܗ̇ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܥܡ
ܒܚܒܘܫܝܗ̇ ܕܦܢܝܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ ܐܒܘ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܒܠ
ܗܘܪܡܝܙܕܢ. ܥܒܕ ܗܘܐ ܗܘܪܡܝܙܕܢ ܦܘܪ̈ܣܐ. ܕܒܐܢܬ
ܢܓܠܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܦܘܪܟܐ ܕܒܝܬܗ: ܟܕ ܕܝܗܒܘ ܠܗ ܚܝܠܐ.
ܘܥܒܕ ܠܗ ܠܐܝܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܕܢܟܠܐ ܡܢ ܥܕܢܐ ܘܦܪܟܝ.
ܘܫܕܪ ܠܗ ܡܕܐܬܐ ܒܥܠܐ ܕܢܦܪܘܩ ܠܒܝܬܗܝ. ܘܗܘܘ ܗܒܡ
ܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܗܕܕܡ ܒܝܢ ܬܘܒܠܝܗ ܕܗܘܪܡܝܙܕܢ ܕܟܠ ܫܘܪܐ
ܣܟܠܗ ܠܫܢܝܐ ܕܒܢܝܬܗܘܢ. ܘܠܐܬܪ̈ܐ ܕܡܬܠܠܝܢ ܗܘܘ
ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܬܗܘܢ ܡܦܠ. ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܬܬܗܘܢ ܗܘܐ
ܠܓܘܪܓܝܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܠܝ[2]. ܘܠܐܒܪܗܡ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ
ܕܦܪܬ ܡܝܫܢ. ܘܫܕܪ ܫܠܡܘܬܐ ܗܕܝܪܐ ܥܠ ܛܝܝܐ ܘܦܪܩܘ
ܐܢܘܢ ܛܝܝܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܪܗܛܘ ܛܝܝܐ ܘܐܬܘ ܥܠ ܫܘܫ.
ܘܡܫ̈ܟܚܬܐ ܕܫܘܪܐ ܒܟܫܝܪܘܬܗ. ܘܫܠܛܘ ܠܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܫܐ
ܕܟܗ̇. ܘܠܒܝܬܐ ܕܟܗ̇ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬ ܡܪܝ، ܕܢܝܐܝܠ ܐܚܕܘ.
ܘܠܓܙܐ ܕܡܫܟܢ ܗܘܐ ܬܡܢ. ܢܣܒܘ. ܗܘ ܕܢܛܪ ܗܘܐ
ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܡܢ ܝܘ̈ܡܝ ܕܪܝܘܫ ܘܟܘܪܫ. ܘܠܓܠܘܣܩܡܐ
ܕܫܐܕܐ ܕܒܗ ܫܟܝܒܐ ܗܘܬ ܓܘܫܡܐ ܗ̇ܝ، ܣܘܠܦܬܐ: ܕܡܢ
ܗܝܟܠܐ ܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ ܕܕܢܝܐܝܠ[3] ܐܝܬܝܗ̇. ܘܐܚܝܕܐ
ܕܕܪܘܫ ܡܠܟܐ. ܬܦܢܘ ܘܫܕܘܗ. ܘܐܬܦܢܝܘ ܥܠ ܫܘܫܛܪܐ.
ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܐܬܟܬܫܘ ܕܐܬܚܕܘܗ̇ ※ ܗܝܕܝܢ ܓܒܪܐ ܚܕ
ܡܠܦܢܐ ܡܢ ܬܘ̈ܬܒܐ ܕܒܗ̇. ܐܬܚܒܪ ܥܡ ܓܒܪܐ ܚܕ
ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܝܬܗ ܥܠ ܫܘܪܐ. ܘܚܦܪܘ ܐܘܪܚܐ ܬܚܘ̈ܬܘܗܝ.

---

1) Così il ms. (سعد بن ابى وقاص).

2) אוּלַי; il vescovo di Šûš? 3) Ms. ܕܕܢܝܠ.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000035

ܘܢܦܩܘ ܠܘܬ ܛܝ̈ܝܐ ܘܐܬܒܪܘ ܠܗܘܢ. ܕܐܢ ܡܚܡܕ ܐܝܬܘܢ
ܠܡ ܬܘܠܬܐ ܕܟܘܒܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܡܟܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ.
ܘܐܣܝܒܘ ܬܘܒ، ܒܝܬܗܘܢ. ܘܣܦܪܘ ܫܠ̈ܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܘܟܠ ܬܚܘܬ
ܫܘܪ̈ܐ. ܘܐܬܟܠܘ ܐܢܘܢ ܠܦܪ̈ܣܝܐ ܘܟܒܫܘܗ̇ ܠܫܘܫܬܪܐ.
*p. 688 ܘܐܫܬܒܩܘ ܒܗ̇ ܕܡܐ ܐܝܟ ܕܟܪ̈ܐ. ܘܩܛܠܘ *ܠܗܪܡܙܕܢ
ܕܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܠܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܘܪܡܝܙܕܐܪܕܫܝܪ ܥܡ ܫܪܟܐ
ܕܐܣܟܘܠܝܐ ܘܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ: ܘܐܫܬܒܩܘ ܕܢܣܒܘܢ ܒܝܬ
ܡܕܪܫܐ. ܘܠܗܘܪܡܝܙܕܢ ܐܚܕܘܗܝ، ܗܘ ܕܝܢ [1] ※ ܘܒܬܪܟܢ ܢܦܩ
ܚܝܠܗܘܢ ܕܛܝ̈ܝܐ ܠܡܥܪܒܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܚܠܕ [2]: ܘܐܙܠ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܟܒܫ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܥܕܡܐ ܠܥܪܒ.
ܘܫܡܥ ܗܪܩܠܝܐ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܫܕܪ ܥܠܝܗܘܢ ܚܝܠܐ
ܣܓܝܐܐ. ܕܪܝܫܗܘܢ ܫܡܗ ܗܘܐ ܣܩܠܠܪܐ [3]. ܘܒܙܘ ܐܢܘܢ
ܛܝ̈ܝܐ. ܘܩܛܠܘ ܬܡܢ ܡܢ ܡܐܐ ܐܠܦ̈ܐ ܡܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ.
ܠܪܝܫܗܘܢ ܘܩܛܠܘ ܐܦ ܠܝܫܘܥܕܕ [4] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܝܪܬܐ.

1) In questo racconto sulla campagna del Ḫûzistân è molto da lamentare la mancanza di dati cronologici. Parebbe che gli Arabi, soggiogate le altre città, non avessero dinanzi se non Šûš e Šušter. Allora Al-Hormuzân fa una pace o tregua con Abû Mûsâ, per meglio raccogliere le proprie forze e prepararsi alla lotta. Tale strategia era naturale, per non essere schiacciati dal numero degli Arabi, e par che fosse seguita anche dai generali di Eraclio in Siria (Nöldeke, *Z. d. D. M. G*, XXIX, 81) Dopo due anni, Al-Hormuzân rompe la tregua, e manda contro gli Arabi un esercito, che da questi è sconfitto. Dopo questa vittoria gli Arabi prendono Šûš in breve tempo, e sol quando non ebbero più nemici alle spalle, assediarono per due anni, e presero la munitissima Šušter.

2) خالد بن وليد.

3) Il Σακελλάριος (Teodoro). De Goeje *Mém. s. la conq. de la Syrie*, 83; Nöldeke, *Z. d. D. M. G.*, XXIX, 81. Dalla cifra delle perdite dei Romani, sembra parlarsi della battaglia del Yarmûk o di Γαβιθά.

4) La sillaba ܕܕ è aggiunta sopra. Išôʿdad era il vescovo nestoriano; il vescovo giacobita era un Johannes; Assem., *B. Or.*, II, *De monophys.*, 89. ܥܒܕ ܡܫܝܚ è senza dubbio عبد المسيح بن عمرو بن بُقيلة della conquista di Hîra; Belâḏ, 243; Tabarî, ed. Koseg., II, 34 seg.; *Kit. Aġân.*, XV, 11—12 (leggi بقيلة invece di نفيلة) ecc.

ܕܐܬܘܗܝ، ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܒܝܬ ܡܫܝܚ. ܕܫܒܩ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܘܬܐ
ܒܬ ܛܝܝ̈ܐ ܠܗܘܪܡܝܙܕ ܩܛܠܘ ܘܐܫܬܠܛܘ ܛܝܝ̈ܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܦܪܣܝܐ ܘܕܒܝܬܩܛܪ̈ܝܐ. ܘܝܘܡܐ ܕܡܠܟܘ ܐܦ
ܥܠ ܡܕܝ̈ܢܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܫܟܚܘ. ܒܕܡܬܠܦܪ̈ ܗܘܐ ܬܘܩܦܐ
ܡܢ ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. (1) ܒܚܝܠܐ ܘܒܥܘܢܐ ܩܛܝܪܐ.
ܘܐܦ ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܡܚܘ̈ܙܐ ܕܐܬܪܐ. ܗܦܟ. ܘܒܢܐ ܫܘܪܐ
ܥܠ ܣܦܬܗ ܕܢܝܠܘܣ. ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ. ܘܠܡܚܣܢ ܒܪܘܬܗܘܢ
ܐܥܒܪܘ ܕܢܝܠܘܣ ܛܝܝ̈ܐ. ܘܐܚܕܘܗ̇ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ
ܘܬܐܒܐܝܣ ܘܐܦܪܝܩܝܐ ※ ܘܗܪܩܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܬܪ
ܕܐܡܠܟܬ ܟܠܗܘܢ، ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܗܠܡ ܠܡܕܒܪܢܘܬ
ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܟܪܗ ܘܡܝܬ. ܐܡܠܟܘ ܕܝܢ ܒܗ ܒܪܗ ܒܫܢܝܢ
ܘܬܠܬܐ ܫܢ̈ܝܢ (2) ※ ܘܒܫܢܬܐ ܕܝܢ ܕܬܫܥ̈ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܕܝܫܘܥ
ܘܡܫܒܚܐ ܠܡܠܟܘܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܡܠܟ̈ܐ ܫܢ̈ܝܢ. ܡܢ ܐܠܗܐ
ܗܘܬ. ܒܙܒܢ ܥܠ ܡܘܦܣܛܘܣܘܠܘܣ ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܐܝܟ
ܐܠܗܐ ܒܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܠܗ ܐܬܝܗܒ ܕܒܫܢܬܐ ※ ܥܠ
ܘܥܠܡܐ ܕܝܢ ܕܐܒܪܗܡ (3) ܕܛܝܝ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢ.
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܥܡܪܐ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ ܦܘܫܐ ܐܒܪܗܡ.
ܘܐܦ ܕܘܟܐ ܕܒܢܝܘܗܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܬܒܢܝܐ. ܝܗܒ ܠܗ
ܕܒܕܘܟ̈ܝܬܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܘܪ̈ܘܚܬܐ ܕܡܕܒܪܐ ܠܒܢ̈ܝܗ. ܘܐܝܟ
ܗ̇ܝ ܕܡܫܒ̈ܚܢܐ ܒܥܒܕܝ̈ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܠܫܥܒܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢ. ܒܝܬܐ ܕܒܥܠܬܐ ܗ̇ܝ. ܘܡܢ ܗ̇ܝ ܐܝܟ
ܕܗܘܝܬ. ܠܡܦܠܚ ܐܦ ܫܘܒܚܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ. ܒܒܝܬ
ܘܩܛ̈ܠܐ ܕܛܘܒܢܐ ܕܡܬܬܢܪ ܗܘܐ ※ ܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ * p. 689

1) Intende certamente il Patriarca (cattolico) Ciro (630 – 640).
2) Cifra inesatta.
3) Cioè il مقام ابراهيم preso quì per il tempio della Mecca.

ܕܕܘܟܬܐ. ܘܠܘ ܚܕܬܐ ܗ̄ܝ، ܠܗܘܢ ܠܛܝ̈ܝܐ ܕܡܫܟܢܗܘܢ ܬܡܢ:
ܐܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢ ܘܡܢ ܪܘܡܐ ܕܡܫܟܢ̈ܬܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ
ܕܦܪܥܢ ܐܣܘܪܐ ܠܐܘܟܐ ܕܪܫ ܐܘܡܬܗܘܢ ※ ܘܐܦ ܚܨܘܪ
ܗ̄ܝ ܕܪܫ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܡܫܡܗܗ̇ ܠܗ̇ ܒܟܬܒܐ [1] ܕܠܛܝ̈ܝܐ ܐܝܬܝܗ̇.
ܘܡܕܝܢܐ ܥܠ ܫܡ ܡܕܝܢ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ ܕܡܢ
ܩܛܘܪܐ ܐܬܒܢܝܬ [2]. ܗܕܐ ܕܐܦ ܝܬܪܒ ܡܬܩܪܝܐ.
ܘܕܘܡܬ [3] ܓܢܕܠ. ܘܐܬܪܐ ܕܗܓܪ̈ܐ [4]. ܕܡܥܬܪܝܢ ܒܡ̈ܝܐ
ܘܒܕܩ̈ܠܐ ܘܒܒܢ̈ܝܢܐ ܫܦܝ̈ܪܐ. ܒܗܕܐ ܠܒܣܡܐ ܡܥܬܪܝܢ ܐܦ
ܐܬܪܐ ܕܚܛܐ [5]: ܗ̄ܝ ܕܣܡܝܟܐ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܒܡܒܘܥܬܐ
ܕܓܙܪ̈ܬܐ ܕܩܛܪ̈ܝܐ [6] ܗܓܝܓ ܕܝܢ ܐܦ ܗ̈ܝ ܘܗ̄ܘ ܒܟܪ̈ܟܬܐ
ܡܫܬܠܦ̈ܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܛܐ ܐܦ ܐܬܪܐ ܕܡܙܘܢ [7]: ܘܗ̄ܘ
ܕܐܦ ܗ̄ܘ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܣܝܡ. ܘܐܣܝܢ ܐܬܪܐ ܬܘܒ ܡܢ
ܡܐܐ ܦܪ̈ܣܚܐ. ܘܐܬܪܐ ܕܝܡܡܐ [8] ܕܣܝܡ ܒܡܨܥܬܗ
ܕܡܕܒܪܐ ܘܐܬܪܐ ܕܛܐܦ [9] ܘܚܝܪܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܬܘܬܒܬ
ܡܢ ܡܘܢܕܪ ܡܠܟܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܓܒܪܐ. ܘܐܬܝܬܘܗܝ،
ܗܘܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܕܪܝܘܗ ܡܠܟ̈ܐ ܐܝܫܡܥܝܠܝܐ [10].

ܫܠܡ ܘܠܝܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܢ ܘܠܡܫܠܡܢܐ

1) *Josue*, XI, 10. 2) *Gen.*, XXV, 2.

3) Ms. ܘܪܘܡܬ (دومة الجندل). 4) هجر (البحرين).

5) Ἄττα κώμη, الخط, Sprenger, *Alte Geogr. Arab.*, § 170. 6) Cataraei, قطر.

7) المزون, Yâq., IV, 521; Sprenger, *Alte Geogr. Arab.*, § 161.

8) اليمامة. 9) الطائف (?).

10) Sembra designarsi Mundir I, sesto principe laḫmita (dopo i due ʿAmr, i due Imrulqais e Nuʿmân); non so se il ܓܒܪܐ corrisponda al „*Mehišt*", Nöldeke, *Gesch.*, 87.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000039

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000040

A Fra 2309

ULB Halle 3/1
001 158 716

56

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000041

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-33688/fragment/page=00000042